

*CR 2015/29*

**International Court  
of Justice**

**Cour internationale  
de Justice**

**THE HAGUE**

**LA HAYE**

**YEAR 2015**

*Public sitting*

*held on Friday 9 October 2015, at 10 a.m., at the Peace Palace,*

*President Abraham presiding,*

*in the case concerning Question of the Delimitation of the Continental Shelf between  
Nicaragua and Colombia beyond 200 nautical miles from the Nicaraguan Coast  
(Nicaragua v. Colombia)*

*Preliminary Objections*

---

**VERBATIM RECORD**

---

**ANNÉE 2015**

*Audience publique*

*tenue le vendredi 9 octobre 2015, à 10 heures, au Palais de la Paix,*

*sous la présidence de M. Abraham, président,*

*en l'affaire relative à la Question de la délimitation du plateau continental entre le Nicaragua  
et la Colombie au-delà de 200 milles marins de la côte nicaraguayenne  
(Nicaragua c. Colombie)*

*Exceptions préliminaires*

---

**COMPTE RENDU**

---

*Present:*      President Abraham  
                 Vice-President Yusuf  
                 Judges Owada  
                                 Tomka  
                                 Bennouna  
                                 Cançado Trindade  
                                 Greenwood  
                                 Xue  
                                 Donoghue  
                                 Gaja  
                                 Sebutinde  
                                 Bhandari  
                                 Robinson  
                                 Gevorgian  
Judges *ad hoc* Brower  
                                 Skotnikov  
  
                 Registrar Couvreur

---

*Présents :* M. Abraham, président  
M. Yusuf, vice-président  
MM. Owada  
Tomka  
Bennouna  
Caçado Trindade  
Greenwood  
Mmes Xue  
Donoghue  
M. Gaja  
Mme Sebutinde  
MM. Bhandari  
Robinson  
Gevorgian, juges  
MM. Brower  
Skotnikov, juges *ad hoc*  
  
M. Couvreur, greffier

---

***The Government of Nicaragua is represented by:***

H.E. Mr. Carlos José Argüello Gómez, Ambassador of the Republic of Nicaragua to the Kingdom of the Netherlands,

*as Agent and Counsel;*

Mr. Vaughan Lowe, Q.C., member of the English Bar, Emeritus Professor of International Law, Oxford University, member of the Institut de droit international,

Mr. Alex Oude Elferink, Director, Netherlands Institute for the Law of the Sea, Professor of International Law of the Sea, Utrecht University,

Mr. Alain Pellet, Emeritus Professor at the University Paris Ouest, Nanterre-La Défense, former member and former Chairman of the International Law Commission, member of the Institut de droit international,

Mr. Antonio Remiro Brotóns, Professor of International Law, Universidad Autónoma de Madrid, member of the Institut de droit international,

*as Counsel and Advocates;*

Mr. César Vega Masís, Deputy Minister for Foreign Affairs, Director of Juridical Affairs, Sovereignty and Territory, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Walner Molina Pérez, Juridical Adviser, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Julio César Saborio, Juridical Adviser, Ministry of Foreign Affairs,

*as Counsel;*

Mr. Edgardo Sobenes Obregon, Counsellor, Embassy of Nicaragua in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Claudia Loza Obregon, First Secretary, Embassy of Nicaragua in the Kingdom of the Netherlands,

Mr. Benjamin Samson, Ph.D. Candidate, Centre de droit international de Nanterre (CEDIN), University Paris Ouest, Nanterre-La Defense,

Ms Gimena González,

*as Assistant Counsel;*

Ms Sherly Noguera de Argüello, Consul General of the Republic of Nicaragua,

*as Administrator.*

***Le Gouvernement du Nicaragua est représenté par :***

S. Exc. M. Carlos José Argüello Gómez, ambassadeur de la République du Nicaragua auprès du Royaume des Pays-Bas,

*comme agent et conseil ;*

M. Vaughan Lowe, Q.C., membre du barreau d'Angleterre, professeur émérite de droit international, Oxford University, membre de l'Institut de droit international,

M. Alex Oude Elferink, directeur de l'Institut néerlandais du droit de la mer et professeur de droit international maritime, Université d'Utrecht,

M. Alain Pellet, professeur émérite de l'Université Paris Ouest, Nanterre-La Défense, ancien membre et ancien président de la Commission du droit international, membre de l'Institut de droit international,

M. Antonio Remiro Brotons, professeur de droit international de l'Universidad Autónoma de Madrid, membre de l'Institut de droit international,

*comme conseils et avocats ;*

M. César Vega Masís, ministre adjoint des affaires étrangères et directeur des affaires juridiques, de la souveraineté et du territoire au ministère des affaires étrangères,

M. Walner Molina Pérez, conseiller juridique au ministère des affaires étrangères,

M. Julio César Saborio, conseiller juridique au ministère des affaires étrangères,

*comme conseils ;*

M. Edgardo Sobenes Obregon, conseiller à l'ambassade du Nicaragua au Royaume des Pays-Bas,

Mme Claudia Loza Obregon, premier secrétaire à l'ambassade du Nicaragua au Royaume des Pays-Bas,

M. Benjamin Samson, doctorant au Centre de droit international de Nanterre (CEDIN), Université Paris Ouest, Nanterre-La Défense,

Mme Gimena González,

*comme conseils adjoints ;*

Mme Sherly Noguera de Argüello, consul général de la République du Nicaragua,

*comme administrateur.*

***The Government of Colombia is represented by:***

H.E. Ms María Ángela Holguín Cuéllar, Minister for Foreign Affairs,

Hon. Ms Aury Guerrero Bowie, Governor of the Archipelago of San Andrés, Providencia and Santa Catalina,

H.E. Mr. Francisco Echeverri Lara, Vice Minister of Multilateral Affairs, Ministry of Foreign Affairs,

*as National Authorities;*

H.E. Mr. Carlos Gustavo Arrieta Padilla, former Judge of the Council of State of Colombia, former Attorney General of Colombia and former Ambassador of Colombia to the Kingdom of the Netherlands,

*as Agent;*

H.E. Mr. Manuel José Cepeda Espinosa, former President of the Constitutional Court of Colombia, former Permanent Delegate of Colombia to UNESCO and former Ambassador of Colombia to the Helvetic Confederation,

*as Co-Agent;*

Mr. W. Michael Reisman, McDougal Professor of International Law at Yale University, member of the Institut de droit international,

Mr. Rodman R. Bundy, former *avocat à la Cour d'appel de Paris*, member of the New York Bar, Eversheds LLP, Singapore,

Sir Michael Wood, K.C.M.G., member of the English Bar, member of the International Law Commission,

Mr. Tullio Treves, member of the Institut de droit international, Senior Public International Law Consultant, Curtis, Mallet-Prevost, Colt & Mosle LLP, Milan, Professor, University of Milan,

Mr. Eduardo Valencia-Ospina, member and Special Rapporteur of the International Law Commission, President of the Latin American Society of International Law,

Dr. h.c. Matthias Herdegen, Director of the Institute of International Law and Institute for Public Law at the University of Bonn,

*as Counsel and Advocates;*

H.E. Mr. Juan José Quintana Aranguren, Ambassador of the Republic of Colombia to the Kingdom of the Netherlands, Permanent Representative of Colombia to the OPCW, former Permanent Representative of Colombia to the United Nations in Geneva,

H.E. Mr. Andelfo García González, Ambassador of the Republic of Colombia to the Kingdom of Thailand, Professor of International Law, former Deputy Minister for Foreign Affairs,

Ms Andrea Jiménez Herrera, Counsellor, Embassy of the Republic of Colombia in the Kingdom of the Netherlands,

***Le Gouvernement de la Colombie est représenté par :***

S. Exc. Mme María Ángela Holguín Cuéllar, ministre des affaires étrangères,

Mme Aury Guerrero Bowie, gouverneur de l'archipel de San Andrés, Providencia et Santa Catalina,

S. Exc. M. Francisco Echeverri Lara, ministre adjoint chargé des affaires multilatérales, ministère des affaires étrangères,

*comme représentants de l'Etat ;*

S. Exc. M. Carlos Gustavo Arrieta Padilla, ancien juge au conseil d'Etat colombien, ancien *Procurador General de la Nación* de Colombie et ancien ambassadeur de la Colombie auprès du Royaume des Pays-Bas,

*comme agent ;*

S. Exc. M. Manuel José Cepeda Espinosa, ancien président de la Cour constitutionnelle de Colombie, ancien délégué permanent de la Colombie auprès de l'UNESCO et ancien ambassadeur de la Colombie auprès de la Confédération helvétique,

*comme coagent ;*

M. W. Michael Reisman, professeur de droit international à l'Université de Yale, titulaire de la chaire McDougal, membre de l'Institut de droit international,

M. Rodman R. Bundy, ancien avocat à la Cour d'appel de Paris, membre du barreau de New York, cabinet Eversheds LLP, Singapour,

sir Michael Wood, K.C.M.G., membre du barreau d'Angleterre, membre de la Commission du droit international,

M. Tullio Treves, membre de l'Institut de droit international, conseiller principal en droit international public, cabinet Curtis, Mallet-Prevost, Colt & Mosle LLP, Milan, professeur à l'Université de Milan,

M. Eduardo Valencia-Ospina, membre et rapporteur spécial de la Commission du droit international, président de l'association latino-américaine de droit international,

M. Matthias Herdegen, docteur *honoris causa*, directeur de l'Institut de droit international et de l'Institut de droit public de l'université de Bonn,

*comme conseils et avocats ;*

S. Exc. M. Juan José Quintana Aranguren, ambassadeur de la République de Colombie auprès du Royaume des Pays-Bas, représentant permanent de la Colombie auprès de l'OIAC, ancien représentant permanent de la Colombie auprès de l'Office des Nations Unies à Genève,

S. Exc. M. Andelfo García González, ambassadeur de la République de Colombie auprès du Royaume de Thaïlande, professeur de droit international, ancien ministre adjoint des affaires étrangères,

Mme Andrea Jiménez Herrera, conseiller à l'ambassade de la République de Colombie au Royaume des Pays-Bas,

Ms Lucía Solano Ramírez, Second Secretary, Embassy of the Republic of Colombia in the Kingdom of the Netherlands,

Mr. Andrés Villegas Jaramillo, Co-ordinator, Group of Affairs before the ICJ, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Giovanni Andrés Vega Barbosa, Group of Affairs before the ICJ, Ministry of Foreign Affairs,

Ms Ana María Durán López, Group of Affairs before the ICJ, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Camilo Alberto Gómez Niño, Group of Affairs before the ICJ, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Juan David Veloza Chará, Third Secretary, Group of Affairs before the ICJ, Ministry of Foreign Affairs,

*as Legal Advisers;*

Rear Admiral Luís Hernán Espejo, National Navy of Colombia,

CN William Pedroza, International Affairs Bureau, National Navy of Colombia,

CF Hermann León, National Maritime Authority (DIMAR), National Navy of Colombia,

Mr. Scott Edmonds, Cartographer, International Mapping,

Mr. Thomas Frogh, Cartographer, International Mapping,

*as Technical Advisers;*

Ms Charis Tan, Advocate and Solicitor, Singapore, member of the New York Bar, Solicitor, England and Wales, Eversheds LLP, Singapore,

Mr. Eran Sthoeger, LL.M., New York University School of Law,

Mr. Renato Raymundo Treves, LL.M., Associate, Curtis, Mallet-Prevost, Colt & Mosle LLP, Milan,

Mr. Lorenzo Palestini, Ph.D Candidate, Graduate Institute of International and Development Studies, Geneva,

*as Legal Assistants.*



Mme Lucía Solano Ramírez, deuxième secrétaire de l'ambassade de la République de Colombie au Royaume des Pays-Bas,

M. Andrés Villegas Jaramillo, coordonnateur du groupe chargé des affaires portées devant la CIJ au sein du ministère des affaires étrangères,

M. Giovanni Andrés Vega Barbosa, groupe chargé des affaires portées devant la CIJ au sein du ministère des affaires étrangères,

Mme Ana María Durán López, groupe chargé des affaires portées devant la CIJ au sein du ministère des affaires étrangères,

M. Camilo Alberto Gómez Niño, groupe chargé des affaires portées devant la CIJ au sein du ministère des affaires étrangères,

M. Juan David Veloza Chará, troisième secrétaire, groupe chargé des affaires portées devant la CIJ au sein du ministère des affaires étrangères,

*comme conseillers juridiques ;*

le contre-amiral Luis Hernán Espejo, marine colombienne,

le capitaine de vaisseau William Pedroza, bureau des affaires internationales, marine colombienne,

le capitaine de frégate Hermann León, direction générale des affaires maritimes et portuaires, marine colombienne,

M. Scott Edmonds, cartographe, International Mapping,

M. Thomas Frogh, cartographe, International Mapping,

*comme conseillers techniques ;*

Mme Charis Tan, avocat et *solicitor* (Singapour), membre du barreau de New York, *solicitor* (Angleterre et pays de Galles), cabinet Eversheds LLP, Singapour,

M. Eran Sthoeger, LL.M., faculté de droit de l'Université de New York,

M. Renato Raymundo Treves, LL.M., collaborateur, cabinet Curtis, Mallet-Prevost, Colt & Mosle LLP, Milan,

M. Lorenzo Palestini, doctorant à l'Institut de hautes études internationales et du développement de Genève,

*comme assistants juridiques.*

Le **PRESIDENT** : Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

La Cour se réunit aujourd'hui pour entendre le second tour de plaidoiries du Nicaragua. Je donne à présent la parole au professeur Remiro Brotóns.

**M. REMIRO BROTONS** :

### **COMPÉTENCE DE LA COUR CONFORMÉMENT À L'ARTICLE XXXI ET L'ARTICLE LVI DU PACTE DE BOGOTÁ**

Monsieur le président, vous avez clos le premier tour de ces plaidoiries en rappelant que l'objet du second tour était de répondre avec toute la brièveté possible aux arguments avancés oralement par l'autre Partie, sans répéter des présentations déjà faites. La délégation du Nicaragua s'efforcera de respecter cette directive.

#### **I. Introduction**

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, le Nicaragua a répondu de manière adéquate et complète aux allégations soumises par la Colombie dans son premier tour<sup>1</sup> et, faute d'arguments nouveaux dans l'intervention du conseil de la Colombie de mercredi auxquels je n'aurais pas répondu par avance, je vous prie, au bénéfice de l'économie de la procédure, de bien vouloir vous référer, aux comptes rendus correspondants<sup>2</sup>.

2. Il semble particulièrement nécessaire cependant de revenir sur la prétendue absence de compétence *ratione temporis* de la Cour pour connaître de l'affaire qui lui a été soumise le 16 septembre 2013, étant donné que, comme son conseil l'a admis<sup>3</sup>, il a fallu presque deux semaines à nos contradicteurs pour comprendre l'interprétation que le Nicaragua fait de l'article LVI du pacte, même si celle-ci a été claire et précise dès son exposé écrit.

#### **II. La compétence de la Cour**

3. Le paragraphe 1 de l'article LVI protège toutes les dispositions du pacte pendant un délai d'un an après la transmission du préavis de dénonciation. Ses termes sont clairs et inconditionnels.

---

<sup>1</sup> CR 2015/27, p. 18-26 (Remiro Brotóns).

<sup>2</sup> CR 2015/23, p. 19-33 (Remiro Brotóns) ; CR 2015/25, p. 17-25 ; CR 2015/27, p. 18-26 (Remiro Brotóns).

<sup>3</sup> CR 2015/28, p. 10, par. 4 (Wood).

C'est cette clause qui protège le consentement donné par les parties à la compétence de la Cour qui fait l'objet de l'article XXXI du pacte. Le conseil de la Colombie soutient que le Nicaragua cherche à faire prévaloir l'article XXXI sur la teneur expresse de l'article LVI<sup>4</sup>. C'est une pure invention. La base de la compétence de la Cour est l'article XXXI, mais s'il continue à être applicable aujourd'hui c'est grâce à la continuité que l'article LVI l'a assuré. Telle a été la position du Nicaragua dès le début<sup>5</sup>.

### III. Le démantèlement de l'interprétation de la Colombie

4. Le conseil de la Colombie a qualifié de *distortion* ou de *misrepresentation*<sup>6</sup> notre dénonciation de la manœuvre interprétative menée par la Colombie afin de vider la clause de dénonciation de tout contenu par le biais d'une interprétation *a contrario* du second paragraphe de l'article LVI.

5. Mais où, Mesdames et Messieurs les juges, est la «distortion»? Où la «misrepresentation»? Le Nicaragua a démontré le caractère artificiel de la démarche colombienne<sup>7</sup>. *In fine*, les seules règles bénéficiaires de la clause de *survie* de l'article LVI seraient les articles I (sur la prohibition de la force ou de la contrainte) et VIII (sur le droit de légitime défense). Il s'agit, sans doute, des dispositions substantielles ! Mais en appliquant des critères raisonnables et de bonne foi, peut-on croire que les auteurs du pacte avaient conçu le paragraphe 1 de l'article LVI dans le but d'en protéger la survie pendant un an ? Ce sont des principes impératifs du droit international enracinés dans la Charte de Nations Unies, ainsi que dans la Charte de l'Organisation des Etats américains et dans d'autres instruments internationaux. Evidemment, ils ne vont pas tomber en déshérence du fait de la dénonciation du pacte.

6. La Colombie vide le paragraphe 1 de son contenu. Telle est la réalité. Le paragraphe 1 de l'article LVI a été conçu pour protéger toutes les dispositions du pacte dont la nature le permet, y compris naturellement toutes les procédures de règlement pacifique qui sont la raison d'être du

---

<sup>4</sup> CR 2015/28, p. 12, par. 10 (Wood).

<sup>5</sup> CR 2015/23, p. 21-22, par. 5-9 (Wood); CR 2015/25, p. 17-18, par. 1-2; CR 2015/27, p. 19-22, par. 2, 7-11 (Remiro Brotóns).

<sup>6</sup> CR 2015/28, p. 13, par. 12 (Wood).

<sup>7</sup> CR 2015/23, p. 25-27, par. 16-26; CR 2015/25, p. 18, par. 3; CR 2015/27, p. 23-25, par. 14-20 (Remiro Brotóns).

traité. Le paragraphe 1 garantit la survie du consentement donné par les Etats parties en vertu de l'article XXXI. Le Gouvernement colombien a fait de tels efforts pour bloquer cette disposition qu'il n'a pas hésité à introduire un recours auprès du Tribunal constitutionnel de son pays sollicitant une déclaration d'inconstitutionnalité de l'article XXXI — ainsi que celle de l'article L —, malgré la vingtaine d'années qui s'est écoulée depuis l'adoption de la loi fondamentale<sup>8</sup>.

#### **IV. La signification et la portée de l'article LVI**

7. Le paragraphe 1 vidé de toute substance, la Colombie se consacre à créer la confusion sur la nature du second paragraphe de la clause de dénonciation. Ce paragraphe avait été rédigé avec une teneur positive. Son but est clair : sauvegarder, sauvegarder, sauvegarder toutes et chacune des procédures en cours contre les effets de la dénonciation ; prévoir une garantie additionnelle à celle du premier paragraphe. Pour le conseil de la Colombie, cette interprétation est «scarcely intelligible»<sup>9</sup>.

8. Le Nicaragua a soutenu que ce paragraphe n'était pas nécessaire, peut-être superflu mais pas inutile<sup>10</sup>. On a l'impression que pour le conseil de la Colombie, il est particulièrement difficile de saisir les nuances de la distinction. On s'était référé à Aristote, étant donné que la méthode cartésienne lui échappait<sup>11</sup>, mais il semble qu'il a mal compris ceci puisque, selon lui, le Nicaragua «was reduced to repeating its mantra, now apparently Aristotelian, that «paragraph two of Article LVI is therefore superfluous but not useless»<sup>12</sup>. Si répéter la vérité afin qu'elle puisse s'opposer aux aventures interprétatives constitue une mantra, alors pourquoi pas ? Voici notre mantra : le paragraphe deux de l'article LVI est, en effet, superflu mais pas inutile. C'est ce qui,

---

<sup>8</sup> Voir C-269/14, 2 mai 2014. L'article 101, paragraphe 2 de la Constitution colombienne de 1991 dispose : Les limites [territoriaux] établis dans la forme prévue pour cette Constitution pourront être modifiées uniquement en vertu de traités approuvés par le Congrès, dûment ratifiés par le Président de la République («los límites [territoriales] señalados en la forma prevista por esta Constitución, sólo podrán modificarse en virtud de tratados aprobados por el Congreso, debidamente ratificados por el Presidente de la República»).

<sup>9</sup> CR 2015/28, p. 11, par. 6 (Wood).

<sup>10</sup> CR 2015/25, p. 19, par. 6 ; 2015/27, p. 24, par. 20 (Remiro Brotóns).

<sup>11</sup> CR 2015/26, p. 24, par. 18 (Wood).

<sup>12</sup> CR 2015/28, p. 11, par. 7 (Wood).

seule, permet de maintenir l'harmonie dans le cadre de la clause en assurant la cohérence avec le paragraphe 1 de l'article auquel la dénonciation de la Colombie doit, par ailleurs, se conformer.

9. Quoi qu'il en soit, il y a tout lieu d'insister que le but du second paragraphe n'est pas d'enfermer les procédures initiées pendant le préavis d'un an sur la base d'un consentement encore vivace pour contester la compétence de la Cour. Ce paragraphe a été conçu pour assurer la plus ample protection du système de règlement pacifique prévu par le pacte et non pour dynamiter ses objectifs ou les procédures qui les mettent en œuvre.

### **V. L'instrument de dénonciation de la Colombie**

10. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, dans ses conclusions finales, le conseil de la Colombie a affirmé que «Professor Remiro asserted with some indignity that the notice of denunciation of the Pact sent by Colombia's Foreign Minister to the Secretary General of the OAS was «an absurdity» because it only referred to the second paragraph of Article LVI without making any reference to the first paragraph»<sup>13</sup>. Mesdames et Messieurs les juges, mardi dernier, lors du premier tour de plaidoiries, j'ai attiré votre attention sur le paragraphe de l'instrument de la dénonciation que la Colombie elle-même avait projeté devant vous. Et on ne pouvait, assurément, que constater que tel que rédigé le paragraphe était une «absurdité» au sens propre du terme. La Colombie affirmait les effets immédiats de la dénonciation sur des procédures futures en prenant comme seule justification une règle que prévoit que la dénonciation n'aura pas d'effets sur des procédures en cours<sup>14</sup>.

11. Le conseil de la Colombie a conclu son intervention se référant à nouveau à la conduite des parties à l'égard des dénonciations du pacte. Aucun Etat, y compris le Nicaragua, n'avait fait part de son désaccord sur la dénonciation, a-t-il rappelé<sup>15</sup>. Est-ce que le conseil de la Colombie veut nous suggérer que ce silence revient à accepter l'interprétation que la Colombie fait du paragraphe deux de l'article LVI ? En l'absence d'une règle particulière, il s'agirait d'une grande nouveauté dans le droit des traités. Comme le Nicaragua l'avait signalé, les Etats ne sont pas obligés à réagir à ce type d'actes et leur attitude est en fonction des considérations d'ordre

---

<sup>13</sup> CR 2015/28, p. 41, par. 3 (Bundy).

<sup>14</sup> CR 2015/27, p. 20, par. 5-6 (Remiro Brotóns).

<sup>15</sup> CR 2015/28, p. 41, par. 6 (Bundy).

politique<sup>16</sup>. Il est surprenant que le conseil de la Colombie se plaigne du fait que le Nicaragua ne cite pas d'autorité pour cette affirmation. Mais c'est pourtant à la Colombie de le faire. La référence à l'affaire du *Temple* est clairement inappropriée. Il a fallu une cinquantaine d'années pour que la Thaïlande réagisse dans une affaire qui avait pour objet un différend territorial. Quoiqu'il en soit, dans l'affaire que nous discutons ici, le Nicaragua a exprimé son désaccord avec l'interprétation de la Colombie de manière très claire en introduisant la présente instance moins de dix mois après le préavis de la dénonciation de la Colombie.

## VI. Conclusion

12. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, pour conclure, le Nicaragua défend une interprétation harmonieuse de la clause de dénonciation dans son intégrité, conforme à la règle générale d'interprétation du paragraphe 1 de l'article 31 de la convention de Vienne. Il est insoutenable que, se fondant uniquement sur une lecture *a contrario* du second paragraphe de l'article LVI, la Colombie ose forger une objection *ratione temporis* pour s'évader de ses engagements préalables, assumés en vertu du paragraphe 1 de l'article LVI et l'article XXXI, et tout cela par le biais d'une dénaturaison très claire et intéressée du sens ordinaire et de l'esprit sous-jacent du paragraphe en question. La Colombie prétend remplacer une clause expresse de dénonciation comme celle de l'article LVI par une clause *occulte* fondée sur ce qu'elle ne dit pas.

Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, je vous remercie de votre attention et, je vous prie, Monsieur le président, de bien vouloir donner la parole à mon collègue le professeur Pellet pour la poursuite de la présentation du Nicaragua.

Le PRESIDENT : Merci, Monsieur le professeur. Je donne à présent la parole au professeur Pellet.

---

<sup>16</sup> CR 2015/27, p. 22-23, par. 13 (Remiro Brotóns).

M. PELLET : Merci beaucoup, Monsieur le président.

**LA COMPÉTENCE DE LA COUR POUR RÉGLER COMPLÈTEMENT LE DIFFÉREND RELATIF  
À LA DÉLIMITATION MARITIME ENTRE LES PARTIES**

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, permettez-moi de commencer par une remarque préalable. Subrepticement, sans rien dire, la Partie colombienne a renoncé à sa quatrième exception préliminaire, par laquelle elle prétendait que le Nicaragua entendait faire appel de l'arrêt du 19 novembre 2012 et/ou (on ne sait pas très bien) en obtenir la révision. Nous prenons acte de cet abandon murmuré. La Colombie muette, il n'y a pas lieu, pour le Nicaragua, de poursuivre une discussion devenue sans objet.

2. Le professeur Remiro Brotóns vient de montrer que la première exception colombienne à la compétence de la Cour n'est pas fondée. Il m'appartient ce matin de faire de même en ce qui concerne les deux suivantes. Je vais, dans un premier temps, discuter brièvement la deuxième exception préliminaire de la Colombie, récusant le principe de la compétence continue de la Cour sur le fondement de l'arrêt du 19 novembre 2012. Et puis dans un second temps, je reviendrai sur la troisième exception — celle prétendument fondée sur la *res judicata*. Et je tiens à exprimer notre entier accord avec l'affirmation appuyée du professeur Herdegen selon lequel il s'agit de deux exceptions distinctes, dont le bien-fondé doit être apprécié séparément<sup>17</sup>.

**I. La deuxième exception préliminaire**

**La Cour a compétence pour parachever la frontière maritime décidée en 2012**

3. Monsieur le président, notre thèse est claire et simple :

- en 2001, le Nicaragua a prié la Cour de déterminer le tracé de sa frontière maritime avec la Colombie<sup>18</sup> ;
- dans votre arrêt de 2012, vous avez considéré que la modification de la formulation de cette demande dans le paragraphe I. 3) des conclusions finales du Nicaragua<sup>19</sup> ne constituait pas une

---

<sup>17</sup> CR 2015/28, p. 14, par. 2 (Herdegen).

<sup>18</sup> Requête du Nicaragua, par. 8.

<sup>19</sup> *Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2012 (II), p. 636, par. 17.

modification de l'objet de la demande<sup>20</sup>, bien que la nouvelle rédaction fût davantage centrée sur la question de la méthode de délimitation que sur son tracé ;

- vous avez jugé cette demande recevable, mais vous n'avez pu l'accueillir faute pour le Nicaragua d'avoir «apporté la preuve que sa marge continentale s'étend suffisamment loin pour chevaucher le plateau continental dont la Colombie peut se prévaloir sur 200 milles marins à partir de sa côte continentale» (il s'agit-là d'une longue circonvolution pour traduire l'expression anglaise «200 nautical mile entitlement to the continental shelf» !‡ — mais le français ne sait pas traduire «entitlement») ; «la Cour n'est pas en mesure de délimiter — continuez-vous — les portions du plateau continental relevant de chacune des Parties»<sup>21</sup> ;
- ce faisant, la Cour n'a pas réglé complètement le différend que le Nicaragua lui avait soumis ;
- elle peut maintenant le faire au vu des informations fournies à la Commission des limites du plateau continental et s'acquitter ainsi de la mission qui lui incombe — qui est de régler *complètement* les différends qui lui sont soumis.

4. Monsieur le président, le professeur Herdegen nous oppose encore les deux arguments suivants :

- 1) la seconde base de compétence invoquée par le Nicaragua serait contraire au fondement consensuel de la compétence de la Cour ; et
- 2) la Cour n'ayant pas réservé expressément sa compétence sur cette base, celle-ci est exclue ;

J'aborderai successivement ces deux points.

### **Le fondement consensuel de la compétence de la Cour**

5. Assurément, Monsieur le président, la base de compétence de la Cour est consensuelle. Et c'est bien parce qu'elle a constaté le consentement des Parties que, par son arrêt du 13 décembre 2007, la Cour a

---

<sup>20</sup> *Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie), arrêt, C.I.J. Recueil 2012 (II), p. 665, par. 111.*

<sup>21</sup> *Ibid.*, par. 129.



- négativement et à l'unanimité, rejeté l'exception d'incompétence soulevée par la République de Colombie sur la base des articles VI et XXXIV du pacte de Bogotá en ce qu'elle a trait à la délimitation maritime entre les Parties<sup>22</sup> ; et
- positivement, et toujours à l'unanimité, dit «qu'elle a compétence, sur la base de l'article XXXI du pacte de Bogotá, pour statuer sur le différend relatif à la délimitation maritime entre les Parties»<sup>23</sup>.

Sur la base, tout ce qu'il y a de plus consensuelle, du pacte de Bogotá, la Cour s'est donc estimée compétente pour régler le différend opposant les deux Etats «relatif à la délimitation maritime». Et celui-ci portait sans aucun doute sur *l'ensemble* de leur frontière maritime commune, y compris sur les parties du plateau continental situées au-delà de 200 milles marins de leurs côtes. Et je cite à nouveau votre arrêt de 2007 :

«la Cour conclut que les questions qui constituent l'objet du différend opposant les Parties au fond, sont, premièrement, la souveraineté territoriale (c'est-à-dire la souveraineté sur les îles et autres formations maritimes qu'elles revendiquent) et, deuxièmement, *le tracé de la frontière maritime entre elles*»<sup>24</sup>.

[Projection n° 1 — *Nottebohm (Liechtenstein c. Guatemala)*, exception préliminaire, arrêt, C.I.J. Recueil 1953, p. 120]

6. La Cour avait donc pour mission (agréée par les deux Etats) de régler *ce* différend conformément au droit international et de le régler complètement<sup>25</sup>, et nos contradicteurs s'en montrent d'accord puisqu'ils s'emploient à prouver qu'il l'a été<sup>26</sup>. La seule objection que le professeur Herdegen m'oppose est que «l'article 38 n'a rien à voir avec la compétence de la Cour» — «Article 38 of the Statute has nothing to do with jurisdiction»<sup>27</sup>. Ce n'est pas l'avis de la Cour qui, dans l'affaire *Nottebohm* par exemple, a estimé :

«L'article 36, paragraphe 6, suffit à conférer à la Cour le pouvoir de statuer sur sa compétence dans le cas présent. *Même si tel n'était pas le cas, la Cour, «dont la mission est de régler conformément au droit international les différends qui lui sont*

---

<sup>22</sup> *Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie)*, exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (II), p. 875, par. 142, point 1) c).

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 876, par. 142, point 3) b).

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 849, par. 42 ; les italiques sont de nous.

<sup>25</sup> CR 2015/27, p. 27-28, par. 3-6 (Pellet).

<sup>26</sup> Voir CR 2015/28, p. 18, par. 3 (Reisman) et p. 46, par. 30 (Bundy). Voir aussi CR 2015/26, p. 17, par. 11 (Cepeda Espinosa) ; p. 30, par. 5 et p. 31, par. 7 (Herdegen) et p. 36, par. 3 (Bundy).

<sup>27</sup> CR 2015/28, p. 15, par. 3 (Herdegen).

*soumis» (article 38, paragraphe 1, du Statut), devrait suivre à cet égard ce que prescrit le droit international commun. Or le caractère judiciaire de la Cour et la règle de droit international commun qui a été précédemment rappelée suffisent à établir que la Cour est compétente pour statuer sur sa propre compétence en la présente affaire.»<sup>28</sup>*

[Fin de la projection n° 1]

### **Les précédents de réserves expresses de compétence future de la Cour**

7. Second argument de nos contradicteurs. Je cite le professeur Herdegen : «after a judgment on the merits only an express reservation can have the result that there is jurisdiction for a new stage of the same proceedings or even, wholly exceptionally, for entirely new proceedings»<sup>29</sup>. Et le professeur Herdegen de se référer à nouveau aux paragraphes 60 et 63 des arrêts de 1974 dans les affaires des *Essais nucléaires* et aux cas où, après avoir constaté qu'une partie avait engagé sa responsabilité, la Cour a décidé que la question de la réparation serait réglée dans une phase ultérieure de la procédure<sup>30</sup>.

8. Deux observations seulement, Monsieur le président :

— Je relève en premier lieu que nos aimables (mais, sur ce point évasifs...) contradicteurs n'ont toujours pas répondu à la question fondamentale qui se pose à cet égard — et que j'ai posée avec insistance<sup>31</sup> : sur quel fondement la Cour a-t-elle pu décider de réserver ainsi sa compétence ? Aurait-elle enfreint le principe du consensualisme ? Poser cette question — sûrement rhétorique ! — c'est y répondre : bien sûr que non ! Elle a simplement considéré que, faute de possibilité pour les Parties ou l'une d'elles, de la saisir à nouveau le cas échéant, elle ne se serait pas acquittée de sa mission de régler (complètement) le différend. Mais ce que la Cour peut dire *ex ante*, il n'y a aucune raison qu'elle ne puisse le constater *ex post*, lorsqu'elle est saisie de ce que l'on pourrait appeler une requête «en complément de décision» — d'autant plus que, nous allons le voir, sa prise de position en ce qui concerne le

---

<sup>28</sup> *Nottebohm (Liechtenstein c. Guatemala), exception préliminaire, arrêt, C.I.J. Recueil 1953, p. 120 ; les italiques sont de nous.*

<sup>29</sup> CR 2015/28, p. 15, par. 4 (Herdegen).

<sup>30</sup> CR 2015/28, p. 16, par. 6-9 (Herdegen).

<sup>31</sup> CR 2015/27, p. 33-34, par. 17 (Pellet). Voir aussi CR 2015/23, p. 63, par. 45-46 (Pellet) et CR 2015/25, p. 40, par. 18 (Pellet).

sort de la conclusion finale I. 3) du Nicaragua dans *NICOL I* s'apparente bien davantage à une réserve de compétence future qu'à un rejet.

[Projection n° 2 : *Détroit de Corfou (Royaume-Uni c. Albanie)*, fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1949, p. 26]

— En second lieu, s'agissant, plus précisément de la «réserve de retour sur la réparation», dont nos amis de l'autre côté de la barre font si grand cas, permettez-moi, Monsieur le président, de rappeler comment la Cour s'en est expliquée par exemple dans l'arrêt de 1949 dans l'affaire du *Détroit de Corfou* :

«Si ... la Cour se bornait à dire que réparation est due, sans en fixer le montant, le différend ne serait pas finalement tranché par la Cour. Une partie importante de ce différend demeurerait sans règlement. ... , un tel résultat ... ne donnerait pas plein effet à la Résolution [du Conseil de sécurité **que les Parties** ont acceptée comme base de compétence de la Cour], mais laisserait subsister la possibilité d'un nouveau différend. La Cour est, en conséquence, arrivée à conclure qu'elle possède compétence pour fixer le montant des réparations.»<sup>32</sup>

C'est donc bien *parce qu'elle* est investie de la mission de régler complètement et définitivement les différends qui lui sont soumis que la Cour réserve sa compétence en matière de réparation. Au surplus, dans cette célébriissime affaire, la Cour constate que «[c]eci ne pourrait toutefois être fait dans le présent arrêt» faute pour les Parties d'avoir présenté les preuves de leurs demandes ou objections<sup>33</sup>.

[Fin de la projection n° 2]

9. Et cela est une première réponse à l'argument que nos contradicteurs fondent sur la «faute» du Nicaragua qui ne peut, selon eux, que s'en prendre à lui-même de ne pas s'être acquitté de ses obligations en matière de preuve<sup>34</sup>. Le Royaume-Uni ne s'en était pas non plus acquitté dans l'affaire du *Détroit de Corfu*. Les conseils de la Colombie lui ont donné, non sans quelque véhémence à cet argument, une très grande importance dans leurs plaidoiries de mercredi dernier. Mais, comme ils ont utilisé celui-ci plutôt en liaison avec la troisième exception, celle reposant sur la *res judicata*, j'y reviendrai dans un moment à ce propos.

---

<sup>32</sup> *Détroit de Corfou (Royaume-Uni c. Albanie)*, fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1949, p. 26. Voir aussi EEN, par. 3.11.

<sup>33</sup> *Ibid.*

<sup>34</sup> Voir notamment CR 2015/28, p. 17, par. 24 (Reisman) ou p. 43-44, par. 17-23 (Bundy).

## **II. La troisième exception préliminaire** **La demande du Nicaragua ne tombe pas sous le coup de la chose jugée**

10. Cette troisième exception consiste, comme vous le savez, Mesdames et Messieurs les juges, à prétendre que la demande du Nicaragua tombe sous le coup de la chose jugée. En réalité, nos contradicteurs adressent ce reproche aux deux demandes formulées dans la requête du Nicaragua, mais mon collègue et ami Vaughan Lowe traitera de la seconde sous cet angle. Je me bornerai donc à répondre à ce qui a été dit mercredi, au sujet de la troisième exception préliminaire de la Colombie en montrant que, dans son arrêt de 2012, la Cour n'a pas décidé avec l'autorité de la chose jugée ce qui lui est demandé dans la requête de 2013 du Nicaragua, à savoir :

*«[t]he precise course of the maritime boundary between Nicaragua and Colombia in the areas of the continental shelf which appertain to each of them beyond the boundaries determined by the Court in its Judgment of 19 November 2012.»<sup>35</sup>*

11. Les principaux arguments avancés par mes contradicteurs — le professeur Reisman, et, dans *une* mesure moindre, M<sup>e</sup> Bundy, sont les suivants :

- la formule du dispositif de l'arrêt selon laquelle la Cour «ne peut accueillir la demande formulée par le Nicaragua au point I. 3) de ses conclusions finales» serait courante dans les arrêts et reviendrait à un rejet pur et simple de la demande ;
- la Cour — et certains juges dans leurs opinions personnelles — ont d'ailleurs qualifié cette position de «décision» ; et
- point évidemment central, l'objet de cette décision serait, selon mon contradicteur et ami, le même que celui de la requête de 2013 ; et
- de toute façon, on y revient, le Nicaragua est seul responsable de la situation dont il se plaint : c'est lui qui n'a pas apporté la preuve qu'il lui appartenait d'administrer.

Je me propose d'examiner successivement — mais brièvement — chacun de ces arguments.

### **«Ne pas accueillir» ce n'est pas rejeter**

12. Dans ma plaidoirie de mardi, j'avais indiqué qu'en mettant à part l'arrêt de 2012, mon assistant, Benjamin Samson, en général fort méticuleux, n'avait trouvé que deux arrêts sur le fond utilisant la formule française, «ne peut accueillir». Le lendemain, Michael Reisman dont, pour avoir souvent eu le plaisir de travailler avec lui, je connais aussi la minutie, vous présente une liste

---

<sup>35</sup> RN, par. 12 ; les italiques sont de nous.

de *quinze* décisions recourant à l'expression anglaise «cannot uphold». Certes, on peut admettre qu'il puisse y avoir des erreurs de traduction mais elles sont exceptionnelles — je sais que vous veillez scrupuleusement à la concordance des deux textes ; et d'ailleurs le professeur Reisman nous assure que, dans l'ensemble, les traductions coïncident<sup>36</sup> — je n'ai pas vérifié, mais je n'ai aucune raison de ne pas le croire. L'explication de la divergence entre les deux chiffres n'est donc pas linguistique.

13. Et pourtant elle est facile à trouver : alors que nous nous en étions tenus à l'emploi de l'expression dans le *dispositif* de vos arrêts, M. Reisman «ratisse large» et recense les arrêts qui recourent à l'expression «cannot uphold» non pas dans leur dispositif mais parmi leurs motifs. Je relève en outre que, dans sa liste figurent un arrêt portant sur une demande en révision<sup>37</sup> et deux concernant la compétence de la Cour<sup>38</sup> pour lesquels le problème est différent, ainsi qu'un arrêt de la CPJI<sup>39</sup> — mais la démonstration ne s'en trouve pas changée : jamais la Cour permanente n'a dit ne pas pouvoir accueillir une conclusion dans le dispositif d'un de ses arrêts. Pour que la comparaison avec notre recensement soit rigoureuse, restent donc douze arrêts. Douze à 2... Est-ce une victoire par KO de la Colombie ? Malheureusement pour elle, assurément pas car tous les points que mon contradicteur croit avoir marqués ne peuvent qu'être refusés par les arbitres que vous êtes, Mesdames et Messieurs les juges.

14. En effet, seul «[l]e dispositif des arrêts de la Cour est revêtu de l'autorité de la chose jugée»<sup>40</sup>. Les motifs en sont dépourvus. Comme l'a relevé un éminent tribunal arbitral saisi «of a full fifty five pages of careful analysis and scholarly *study*» by Professor Reisman<sup>41</sup>, «[i]t is by no means clear that the basic trend in international law is to accept reasoning, preliminary or incidental

---

<sup>36</sup> CR 2015/28, p. 18, par. 3 (Reisman).

<sup>37</sup> *Demande en révision et en interprétation de l'arrêt du 24 février 1982 en l'affaire du Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne) (Tunisie c. Jamahiriya arabe libyenne), arrêt, C.I.J. Recueil 1985, p. 230, par. 69.*

<sup>38</sup> *Ahmadou Sadio Diallo (République de Guinée c. République démocratique du Congo), exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (II), p. 607, par. 67, p. 610, par. 75 et p. 616, par. 94 et Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie), exceptions préliminaires, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (II), p. 852, par. 52, p. 863, par. 97 et p. 875, par. 142.*

<sup>39</sup> *Zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex, arrêt, 1932, C.P.J.I. série A/B n° 46, p. 153.*

<sup>40</sup> *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Bosnie-Herzégovine c. Serbie-et-Monténégro), arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (I), p. 94, par. 123.*

<sup>41</sup> *Amco Asia Corporation and others v. Republic of Indonesia*, affaire CIRDI n° ARB/81/1, décision sur la compétence, 10 mai 1988, *ICSID Review – Foreign Investment Law Journal*, p. 172, par. 28.

determinations as part of what constitutes *res judicata*»<sup>42</sup>. Il est donc vain de s'acharner à trouver des exemples d'utilisation de recours à la formule magique dans les motifs — aucune alchimie ne peut transformer ces motifs — qui sont des arguments — en décisions : ils viennent au soutien d'une décision mais n'en constituent pas. Figurant dans les motifs, les formules retenues par le professeur Reisman ne sont pas comparables à celle, «dispositive», utilisée par la Cour au paragraphe 251 de son arrêt de 2012.

15. Par souci d'honnêteté intellectuelle, je précise cependant que Benjamin Samson m'avait signalé une hypothèse dans laquelle la formule anglaise «cannot uphold» figure dans le dispositif d'un arrêt — il s'agit de l'affaire des *Activités armées* entre la RDC et l'Ouganda<sup>43</sup>. Mais j'avais renoncé à le citer car, d'une part, je m'étais limité au français et, d'autre part, le paragraphe en question concerne non pas le fond de l'affaire mais une question de recevabilité. Le professeur Reisman a eu raison de ne pas le mentionner – même si c'est un peu étrange étant donné l'absence totale de sélectivité de sa liste.

16. Quoi qu'il en soit, les coups de mon contradicteur et ami ont été envoyés dans le vide (en boîte, on appelle cela des «déchets» je crois — en anglais : *wastes...*). La Cour choisit ses mots — et surtout lorsqu'il s'agit du dispositif de ses arrêts. Quand elle entend rejeter une conclusion, elle la rejette ; si elle dit «ne pouvoir accueillir» c'est qu'elle ne la rejette pas mais, comme je l'ai montré mardi<sup>44</sup>, qu'elle ne l'accepte, ni ne la rejette, mais la met en quelque sorte «hors décision».

### **Une «décision» de la Cour ?**

17. Le professeur Reisman traque cependant le mot «décision» dans l'arrêt de 2012<sup>45</sup> et dans les opinions personnelles des juges qui y sont jointes<sup>46</sup>. Ces références posent la question de la détermination de l'objet de la «décision» de la Cour. Ou, pour le dire autrement, si l'on admet que vous avez pris une décision dans l'alinéa 3) du dispositif, son objet est-il de nature à vous empêcher

---

<sup>42</sup> *Amco Asia Corporation and others v. Republic of Indonesia*, affaire CIRDI n° ARB/81/1, décision sur la compétence, 10 mai 1988, *ICSID Review – Foreign Investment Law Journal*, p. 173, par. 32.

<sup>43</sup> *Activités armées sur le territoire du Congo (République démocratique du Congo c. Ouganda)*, arrêt, *C.I.J. Recueil 2005*, p. 282, par. 345, point 11.

<sup>44</sup> CR 2015/27, p. 37-39, par. 22-25.

<sup>45</sup> CR 2015/28, p. 21-23, par. 15-16.

<sup>46</sup> *Ibid.*, p. 24-25, par. 19.

d'examiner les demandes formulées par le Nicaragua dans sa requête de 2013 au prétexte que vous les avez tranchées ? Il ne suffit pas, en effet, que vous ayez pris une décision pour que le principe *res judicata* exclue votre compétence, encore faut-il que cette décision porte sur l'objet de la nouvelle requête du Nicaragua. Quel que soit le sens de l'expression «ne peut accueillir», ce n'est à l'évidence pas le cas.

18. Le professeur Reisman appelle à l'appui de sa thèse selon laquelle la Cour a pris une décision de rejet les opinions personnelles de deux d'entre vous, Mesdames et Messieurs de la Cour, jointes à l'arrêt de 2012<sup>47</sup>, opinions qui, en effet, utilisent les mots «décision» ou «rejet» mais qui n'en vont pas moins, je crois, plutôt à l'encontre de la thèse de la *res judicata*.

19. Je dois dire que je ne suis jamais très à l'aise à l'égard de ce genre d'arguments : on a l'impression que chaque partie tente de vous «recruter» dans son «camp» et de se substituer à vous pour interpréter votre pensée, ce qui me paraît impudent et imprudent : vous êtes assurément ses meilleurs exégètes. Néanmoins, puisque mon contradicteur s'est placé sur ce terrain, je ferai deux citations qui, *prima facie*, ne me paraissent pas conforter ses dires :

— Certes dans un cas, l'auteur de l'opinion mentionne le rejet de la demande nicaraguayenne, mais il constate que «dans le présent arrêt, la Cour, tout en jugeant *recevable, du point de vue de la procédure*, la nouvelle formulation de la conclusion énoncée par le demandeur au point I. 3), a néanmoins estimé ne pas pouvoir l'examiner au fond ; elle a fait le choix de procéder à l'analyse de la véritable nature juridique de cette demande (chap. IV) en la dissociant de l'examen plus général de la demande originelle concernant la délimitation de la zone maritime pertinente entre deux Etats dont les côtes se font face (chap. V)»<sup>48</sup> ;

— Pour sa part, l'auteur de l'autre opinion fait sienne la conclusion de la Cour énoncée au paragraphe 129 «car le Nicaragua n'a pas apporté suffisamment d'éléments de preuve factuels pour convaincre la Cour de l'existence d'un plateau continental au-delà de 200 milles marins ou lui permettre de fixer avec la précision qui s'impose les limites extérieures d'un tel plateau, *étape incontournable* pour pouvoir appliquer la méthode de délimitation proposée par le

---

<sup>47</sup> CR 2015/28, p. 24-25, par. 19.

<sup>48</sup> *Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2012 (II), p. 728, par. 24, opinion dissidente du juge Owada ; les italiques sont dans l'original ; le soulignement est ajouté.

Nicaragua»<sup>49</sup> ; si décision il y a eu, elle porte sur une étape, pas sur l'existence d'un chevauchement, moins encore sur la délimitation elle-même.

20. Par ailleurs, le professeur Reisman fait remarquer qu'au paragraphe 132 de l'arrêt, la Cour fait référence à sa «décision» de ne pas accueillir la conclusion du paragraphe I. 3) des conclusions finales du Nicaragua<sup>50</sup>. «With all due respect», ce n'est pas un argument très sérieux puisque dans la phrase suivante elle dit immédiatement qu'en conséquence «il ne saurait être question de déterminer une frontière maritime entre les côtes continentales des Parties», ce qui lui est demandé aujourd'hui. Le fait, longuement évoqué par M. Reisman<sup>51</sup>, que ces constatations s'insèrent dans toute une longue série d'arguments ne change rien à leur nature. Si décision il y avait, il s'agirait au mieux d'une décision «d'étape» ne concernant pas la délimitation de la frontière maritime au-delà de 200 milles mais la question, laissée pendante, de savoir s'il y a lieu à délimitation.

### **L'objet de la «décision» de la Cour**

21. On pourrait m'opposer qu'il y a une certaine inconsistance à dire à la fois que seul le dispositif énonce des décisions et que l'alinéa 3) du paragraphe 251 ne constitue pas une décision. Mais je ne dis pas tout à fait ceci dans la mesure où je suis tout prêt à admettre que décider de ne pas décider c'est encore prendre une décision. Et cela m'amène à ce qui est sans doute la question essentielle : qu'a décidé la Cour dans son arrêt du 19 novembre 2012 ?

- elle s'est d'abord prononcée, en faveur de la Colombie, sur l'appartenance des îles et formations insulaires contestées (al. 1) ;
- elle décide le tracé «de la frontière maritime unique délimitant le plateau continental et les zones économiques exclusives de la République du Nicaragua et de la République de Colombie ... jusqu'à la limite située à 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Nicaragua» (al. 4) ; et
- dans l'alinéa suivant, elle fait de même autour de Quitasueño et de Serrana ; et

---

<sup>49</sup> *Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie), arrêt, C.I.J. Recueil 2012 (II), p. 751, par. 1, opinion individuelle de la juge Donoghue ; les italiques sont de nous.*

<sup>50</sup> CR 2015/28, p. 21, par. 15 (Reisman).

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 22, par. 16 (Reisman).



— finalement, dans l'alinéa 6), elle rejette la conclusion du Nicaragua visant à faire reconnaître la responsabilité de la Colombie.

[Projection n° 3 : Le dispositif de l'arrêt de 2012 – alinéas 2) et 3)]

22. Restent les alinéas 2) et 3). Ils concernent tous deux la conclusion finale I. 3) du Nicaragua ; le premier (l'alinéa 2) pour la déclarer recevable ; le second (l'alinéa 3) pour dire que la Cour ne peut l'accueillir. Ainsi, *dans cette instance*<sup>52</sup>, la Cour n'a pu décider, comme le Nicaragua le lui avait demandé, que «dans le cadre géographique et juridique constitué par les côtes continentales du Nicaragua et de la Colombie, la méthode de délimitation ... consiste à tracer une limite opérant une division par parts égales de la zone du plateau continental où les droits [des autres parties] ... se chevauchent»<sup>53</sup>.

[Fin de la projection n° 3 – Projection n° 4 : paragraphe 129 de l'arrêt de 2012]

C'est que

«le Nicaragua n'ayant pas, dans la présente instance, apporté la preuve que sa marge continentale s'étend suffisamment loin pour chevaucher le plateau continental dont la Colombie peut se prévaloir sur 200 milles marins à partir de sa côte continentale, la Cour n'est pas en mesure de délimiter les portions du plateau continental relevant de chacune des Parties, comme le lui demande le Nicaragua, même en utilisant la formulation générale proposée par ce dernier»<sup>54</sup>.

Certes, il ne s'agit pas du dispositif ; ce motif n'a pas l'autorité de la chose jugée mais il en constitue le support nécessaire et permet de l'interpréter.

[Fin de la projection n° 4]

23. Il en résulte que la Cour n'a refusé définitivement dans l'alinéa 3 du dispositif ni de tracer une limite, ni la possibilité qu'il existe une zone de chevauchement. Mais cet alinéa ne consacre pas non plus ces possibilités. Dès lors la Cour a décidé ... de ne pas décider sur le point préalable qu'elle avait très clairement défini dès le paragraphe 118 de l'arrêt : «A ce stade, la Cour [a] simplement à examiner la question de savoir si elle est en mesure de délimiter le plateau continental, comme le lui demande le Nicaragua.» Et elle n'a pas dépassé ce stade faute de preuve du chevauchement : «il n'y a pas lieu pour la Cour d'examiner l'un quelconque des autres

---

<sup>52</sup> *Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie), arrêt, C.I.J. Recueil 2012 (II), p. 669, par. 129.*

<sup>53</sup> *Ibid.*, p. 636, par. 17. Conclusion I. 3).

<sup>54</sup> *Ibid.*, p. 669, par. 129.

arguments avancés par les Parties...»<sup>55</sup>. Au fond, si l'on veut à toute force admettre que la Cour a décidé quelque chose, ce ne peut être que ceci : le Nicaragua n'a pas prouvé l'existence d'un chevauchement entre les zones maritimes lui revenant au-delà de la limite de 200 milles marins et celles sur lesquelles la Colombie a juridiction.

24. Je relève en outre que loin de considérer que la Cour a réglé le différend entre les deux pays en ce qui concerne la frontière maritime au-delà de 200 milles marins, la Colombie s'oppose à l'examen de la demande du Nicaragua par la CLPC au prétexte justement qu'

«[a]u mépris des droits de nos Etats, le Nicaragua affirme devant la Commission des limites du plateau continental que sa revendication infondée selon laquelle son plateau continental irait au-delà des 200 milles marins ne fait l'objet d'aucun différend maritime. Cela est faux et, avec les autres signataires, nous rejetons avec force cette revendication qui concerne des superficies importantes appartenant à nos pays.»<sup>56</sup>

La Colombie sait bien que votre arrêt n'a rien réglé à cet égard.

#### **La «faute» du Nicaragua**

25. Le Nicaragua n'a pas prouvé — voilà sa faute. En effet, nouveaux Archimède, nos contradicteurs semblent avoir été frappés entre les deux tours par une illumination qui les a conduits à un argument nouveau sur lequel ils ont abondamment insisté avant-hier. Leur *eurêka* : — exprimé par le professeur Reisman : «The failure was not Colombia's fault ; it was Nicaragua's fault»<sup>57</sup> ; and — according to M<sup>e</sup> Bundy : «any failure of Nicaragua to adduce the proof necessary to support its claims and submission I (3) was entirely its own fault»<sup>58</sup>.

26. J'avoue que, sur le moment, j'ai été troublé par cet argument inédit dont j'ai cru un temps qu'il pouvait convaincre. Mais, je vous rassure, Monsieur le président, je me suis ressaisi et je crois sincèrement qu'il est fallacieux — sans que ceci nécessite des explications compliquées.

27. Bien sûr que c'est à chaque partie d'apporter la preuve de ses dires et que si une conclusion est rejetée faute de preuve, la partie qui succombe ne peut rouvrir le dossier, sauf dans

---

<sup>55</sup> *Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie), arrêt, C.I.J. Recueil 2012 (II)*, p. 669-670, par. 130.

<sup>56</sup> Communication commune de la Colombie du Costa Rica et du Panama concernant la demande du Nicaragua à la Commission des limites du plateau continental, 23 septembre 2013 ([http://www.un.org/depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/col\\_re\\_nic\\_2013\\_09\\_24f.pdf](http://www.un.org/depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/col_re_nic_2013_09_24f.pdf)).

<sup>57</sup> CR 2015/28, p. 27, par. 24 (Reisman).

<sup>58</sup> CR 2015/28, p. 43, par. 17 (Bundy).

le cadre strict de la procédure de revision réglementée par l'article 61. Et ce serait le cas si la Cour avait décidé qu'il n'y avait pas chevauchement ou, *a fortiori*, si elle avait rejeté la limite proposée par le Nicaragua. Mais elle n'a rien fait de ceci : elle a seulement dit que, faute de preuve, elle ne pouvait décider car le préalable indispensable à sa décision au fond ~~lui-même~~ n'était pas «décidable». Elle n'a pas pu franchir la première «étape»<sup>59</sup>. Dès lors, peu importe la «faute» du Nicaragua (dont l'ambassadeur Argüello a expliqué les raisons factuelles mardi<sup>60</sup>) : la demande nicaraguayenne n'ayant, en tout état de cause, pas été rejetée au fond, la chose jugée en 2013, si chose jugée il y a, ne recouvre pas sa nouvelle demande et le principe de la *res judicata* ne saurait lui être opposé.

### **Les implications de la thèse colombienne**

28. En guise de conclusion, Monsieur le président, je voudrais attirer l'attention de la Cour sur les conséquences de la thèse colombienne si elle devait être admise.

29. Vous avez décidé que «la demande [de] la République du Nicaragua au point I. 3) de ses conclusions finales» ne pouvait être accueillie et cela signifierait que vous avez rejeté, avec l'autorité de la chose jugée, la demande du Nicaragua visant à ce que soit reconnue l'existence d'un chevauchement entre les zones maritimes relevant respectivement de la juridiction des Parties et, évidemment, par voie de conséquence, qu'une frontière maritime ne pouvait être établie au-delà de 200 milles.

[Projection n° 5 : arrêt du 19 novembre 2012 — Croquis n° 11 : tracé de la frontière maritime]

30. Ceci ne saurait être le droit. Et d'abord parce que c'est absurde et que, quoi qu'en pensent souvent les non-juristes, le droit ne fait pas bon ménage avec l'absurdité. Vous connaissez bien cette carte, Mesdames et Messieurs les juges. Par la pensée, essayez d'imaginer ce qui se passerait si vous deviez reconnaître maintenant avoir pris il y a deux ans la décision que la Colombie prétend. La ligne jaune oranger (puisque l'on m'affirme qu'elle n'est ni paille ni poussin...) deviendrait la frontière maritime entre les deux Etats — ce qui est contraire à la légende de la carte et rien ne vient appuyer cette transmutation dans le texte de l'arrêt.

---

<sup>59</sup> Voir *supra*, par. 19.

<sup>60</sup> CR 2015/27, p. 17-18, par. 23-26 (Argüello).

31. Surtout, sans preuve — puisque vous vous êtes plaints de n'en avoir point — vous auriez refusé au Nicaragua toute juridiction sur des zones marines considérables sur lesquelles il a des revendications raisonnables et de plausibles *entitlements* (je continue à penser que le mot n'est pas traduisible en français — peut-être «vocation au titre» ?). Tel ne saurait être, à l'évidence, ce que vous avez décidé par votre arrêt de 2013, dont l'alinéa 3) du dispositif est au contraire une réserve de compétence pour l'avenir, compatible, pour le moins, avec la requête que le Nicaragua a formée le 16 septembre 2013.

32. Et je ne vois vraiment pas pourquoi «Nicaragua's prayer, if granted in this case, would contradict the 2012 Judgment, and in multiple ways»<sup>61</sup>. Cela est clairement inexact :

- d'une part, dans le cadre de la requête de 2013, la zone à délimiter est différente de la zone pertinente retenue dans votre arrêt de 2012 qui arrête toute délimitation — c'est son incomplétude... — au-delà de 200 milles marins des côtes du Nicaragua ; et
- d'autre part, cet argument revient à considérer que, dans tous les cas, où une frontière a été judiciairement établie jusqu'à 200 milles marins, toute délimitation au-delà de 200 milles violerait le principe de l'autorité de la chose jugée ; ceci n'est pas soutenable.

33. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, comme la deuxième, la troisième exception préliminaire de la Colombie doit être rejetée. Quant à la quatrième, je l'ai dit, elle a disparu dans les limbes.

34. Je vous remercie, et je vous prie Monsieur le président, de bien vouloir appeler à la barre le professeur Oude Elferink qui établira que l'exception colombienne sur la recevabilité de la requête ne peut qu'être rejetée.

Le PRESIDENT : Merci, Monsieur le professeur. Je donne à présent la parole au professeur Oude Elferink.

---

<sup>61</sup> CR 2015/28, p. 25, par. 21 (Reisman).

Mr. OUDE ELFERINK: Thank you, Mr. President.

**FIFTH PRELIMINARY OBJECTION: COLOMBIA'S OBJECTION TO ADMISSIBILITY  
OF NICARAGUA'S FIRST REQUEST**

1. Mr. President, Members of the Court, today I will be addressing points made by Professor Treves and Mr. Bundy in relation to the admissibility of Nicaragua's first request. This concerns, first, the matter of the competence of the CLCS and that of courts and tribunals and, second, the facts and data concerning Nicaragua's continental margin along the Nicaraguan Rise.

**The functions of the CLCS and that of courts and tribunals**

2. Mr. President, when I was listening to Professor Treves this Wednesday, your closing statement of the day before came to my mind. You reminded the Parties that the second round of pleadings have the purpose of responding to the oral arguments of the other Party<sup>62</sup>. Professor Treves this Wednesday revisited some of the points that I made this Tuesday, but his silence on a number of critical points I raised is what was most striking about his presentation. So, if you allow me, I will not only be responding to Professor Treves's oral argument, but also observe what he did *not* address.

3. Mr. President, as I observed on Tuesday, what actually divides the Parties is the question concerning the relationship between the procedure under Article 76 of the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS or Convention) involving the Commission on the Limits of the Continental Shelf (CLCS) and third party compulsory dispute settlement in relation to continental shelf boundaries<sup>63</sup>. There is no doubt that this remains the case.

4. On Tuesday I made a number of arguments to prove Nicaragua's position that the Court and the CLCS are addressing different aspects of the continental shelf, for different purposes, and under different sources of authority, and also to refute Colombia's position that the Court may only act after the CLCS will have issued recommendations to Nicaragua. So, how did Professor Treves respond to those arguments?

---

<sup>62</sup>CR 2015/27, p. 59 (President).

<sup>63</sup>*Ibid.*, p. 46, para. 4 (Oude Elferink).

5. He started out by revisiting the arguments in relation to Article 76 (4) of the Convention and the “Test of appurtenance” contained in the *Scientific and Technical Guidelines* of the Commission<sup>64</sup>. He again emphasized the role of the CLCS in determining the continental shelf entitlement of coastal States submitting that “[i]t requires its ‘establishment’ by the coastal State at the conclusion of the procedure — which includes as an intermediate step the CLCS recommendations — set out in Article 76, paragraph 8. Only this prerequisite makes the sovereign rights of the coastal State and the consequent outer limits ‘final and binding’”<sup>65</sup>. Without going over this whole argument again, let me just point out that this is not what Article 76, paragraph 8 says. The paragraph only refers to the fact that the outer limits established by the coastal State become final and binding. Any reference to continental shelf rights is conspicuously absent.

6. On Tuesday I also pointed out that the *Scientific and Technical Guidelines* of the Commission do not indicate how the test of appurtenance and the Commission’s mandate in relation to the delineation of outer limits of the continental shelf relate to the mandate of courts and tribunals to delimit continental shelf boundaries between States<sup>66</sup>. There was only silence on the part of Professor Treves on this point.

7. He also offered his personal impression of the drafting history of Article 76 of the UNCLOS<sup>67</sup>. No doubt very informative, but he failed to explain how his exposé might assist the Court in understanding the relationship between the Court’s role in relation to the delimitation of continental shelf boundaries and the mandate of the CLCS to make recommendations on the outer limits of the continental shelf.

8. Next, we have the *dictum* of the Court in *Nicaragua v. Honduras*. Professor Treves this Wednesday suggested that: “Nicaragua’s counsel dismisses this statement of the Court.”<sup>68</sup> That is not at all what I did. Rather, I explained that Colombia’s interpretation of the Court’s *dictum* is debatable and I provided a number of arguments. There was no response to those arguments. Instead, counsel for Colombia said that my reference to the prudence of the Court “might also be

---

<sup>64</sup>CR 2015/28, pp. 30-31, paras. 3-8 (Treves).

<sup>65</sup>*Ibid.*, para. 5 (Treves).

<sup>66</sup>CR 2015/27, pp. 46-47, para. 5 (Oude Elferink).

<sup>67</sup>CR 2015/28, p. 31, paras. 6-7 (Treves).

<sup>68</sup>*Ibid.*, para. 10.

read as a respectful way of saying that the statement was not a fully pondered one”. With all due respect, I leave the responsibility for such aspersions where it belongs. Counsel for Colombia also referred to the fact that the Court repeated its *dictum* in *Nicaragua v. Honduras* in the *Territorial and Maritime Dispute*, making it a statement on the law<sup>69</sup>. Again, this fails to respond to the arguments that I made on the content of paragraph 319 of *Nicaragua v. Honduras*.

9. Turning to the Bay of Bengal cases, counsel for Colombia suggested that “Nicaragua would wish the Court to follow the example of these decisions in the present case”<sup>70</sup>. Indeed. However, I part direction with Professor Treves when he submits that: “If, however, *quod non*, the Court were to wish to abandon its position and follow ITLOS and the Annex VII Arbitral Tribunal by effecting a delimitation of the continental shelf beyond 200 nautical miles in the absence of a recommendation of the CLCS, the present case would not be the appropriate occasion.”<sup>71</sup>

10. First, Nicaragua considers that the Court would not abandon its position if it were to adopt the same position as the ITLOS and the Arbitral Tribunal. The present case is the first case in which the Court is faced with a situation in which a party has made a submission to the CLCS. Delimiting the continental shelf in those circumstances would not depart from the earlier jurisprudence of the Court, in which no full submissions to the CLCS had been made.

11. Second, Professor Treves responded to my argument that the ITLOS in *Bangladesh/Myanmar* not only referred to the unique situation of the Bay of Bengal, but also observed that “it”, that is the Tribunal, “would have been hesitant to proceed with the delimitation of the area beyond 200 nm had it concluded that there was significant uncertainty as to the existence of a continental margin in the area in question”<sup>72</sup>. Counsel for Colombia this Wednesday submitted that the ITLOS “was able to overcome its hesitation because of the consideration that ‘the Bay of Bengal presents a unique situation . . .’”<sup>73</sup>. Counsel further submitted that: “No argument has been raised in the present case about an alleged ‘unique situation’ which would make

---

<sup>69</sup>CR 2015/28, para. 11.

<sup>70</sup>*Ibid.*, para. 13.

<sup>71</sup>CR 2015/28, p. 32, para. 14.

<sup>72</sup>CR 2015/27, p. 49, para. 12 quoting from ITLOS, Judgment of 14 March 2012, para. 443 (Oude Elferink).

<sup>73</sup>CR 2015/28, p. 33, para. 16 (Treves).

it comparable to that of the Bay of Bengal.”<sup>74</sup> Indeed we did not. And for obvious reasons. Nicaragua is not a coastal State of the Bay of Bengal and need not rely on the Statement of Understanding on the Bay of Bengal to substantiate its continental shelf entitlement. That entitlement extends along the Nicaraguan Rise beyond 200 nautical miles in accordance with the generally applicable rules of Article 76 of the Convention. However, true as that may be, this is not the crux of the matter. Counsel for Colombia makes a rather obvious leap of reasoning when he equates the “unique situation” of the Bay of Bengal with the absence of significant uncertainty, which is the general test of the ITLOS. It would be rather curious if the Bay of Bengal would be the only area in the world meeting this test. That this was not the intention of the ITLOS is confirmed by the declaration of Judge Treves appended to the judgment in *Bangladesh/Myanmar*. Judge Treves submits that the Tribunal’s contribution to the jurisprudence on the delimitation of maritime boundaries in particular consisted of “its decision to delimit the continental shelf beyond 200 miles”<sup>75</sup>. If that decision would only have been relevant to the unique situation of the Bay of Bengal, it would not have been a contribution to the jurisprudence to speak of.

12. On Wednesday, Professor Treves paid little attention to this contribution of the ITLOS. He failed to address the implications of the ITLOS’s finding that it could determine the existence of continental shelf entitlements in the absence of recommendations of the CLCS, which I discussed on *Tuesday*<sup>76</sup>.

13. Mr. President, on *Tuesday* I also explained to you that in the wake of the 2012 Judgment of the Court in *Territorial and Maritime Dispute*, the present case also concerns the delimitation of the continental shelf beyond 200 nautical miles of Nicaragua and the continental shelf of the islands of San Andrés and Providencia<sup>77</sup>. This Wednesday, Professor Treves submitted that Colombia’s arguments on the point of delimitation remained valid<sup>78</sup>. I respectfully disagree, and in that connection refer you to my pleading of this *Tuesday*<sup>79</sup>. He did not respond to my point that the

---

<sup>74</sup>*Ibid.*, para. 17.

<sup>75</sup>ITLOS, Judgment of 14 March 2012; declaration of Judge Treves, p. 2, para. 2.

<sup>76</sup>CR 2015/27, pp. 48-49, para. 10 (Oude Elferink).

<sup>77</sup>*Ibid.*, pp. 53-54, para. 21.

<sup>78</sup>CR 2015/28, p. 34, para. 20 (Treves).

<sup>79</sup>CR 2015/27, pp. 53-54, para. 21 (Oude Elferink).



two approaches to delimitation I showed to you on *Tuesday* do not require the determination of the outer limits of the continental shelf and that one of them would be identical to the approach in the two Bay of Bengal cases<sup>80</sup>. Or perhaps he did, implicitly, when he observed that Colombia's objections "remain valid for the aspects (the prevailing aspects it would seem) of the present case in which delimitation between opposite coasts is sought"<sup>81</sup>.

14. Mr. President, I think that this is a mischaracterization of the case that is presently before you. Allow me to revert to the figure I discussed this *Tuesday*. [Slide on] On screen we now have the last frame of that figure, showing in red the boundaries established by the 2012 Judgment in *Territorial and Maritime Dispute*. These boundaries end on points A and B on the 200-nautical-mile limit of Nicaragua. [Second phase of the slide] On screen we now have the continental shelf boundary that Nicaragua considers to lead to an equitable outcome in this instance. [Next phase of the slide] And now we have another option that the Court might adopt in this case. The Court could continue the existing boundaries from points A and B along the same parallels used in the 2012 Judgment. As can be appreciated, the technique of ending these boundaries with arrows, but without specifying an endpoint, has been applied in this example. In the south the line stops before it reaches the maritime areas of a third State, Panama. In the north the line stops beyond the 200-nautical-mile limit of the islands of San Andrés and Providencia. As can be appreciated these lines would delimit extensive areas of the Caribbean Sea, without calling into question the delimitation between the opposite mainland coasts of Nicaragua and Colombia. Both lines end before reaching the outer limit of the 200-nautical-mile zone of Colombia's mainland. [Last phase of the slide]. To put these delimitation lines into proper perspective, we have also added a number of foot of slope points that are included in Nicaragua's full submission to the CLCS. Both lines running along parallels from points A and B are to the north and west of these foot of slope points. As Article 76 (4) and (7) of the UNCLOS indicates, the foot of slope is the starting-point for determining the outer edge of the continental margin and the outer limits of the continental shelf. That is, these proposed boundaries are landward of the baseline for determining the outer limits of the continental shelf and starting-points A and B of the continental

---

<sup>80</sup>CR 2015/27, pp. 53-54, para. 21 (Oude Elferink).

<sup>81</sup>CR 2015/28, p. 34, para. 20 (Treves).

shelf boundary beyond 200 nautical miles are respectively 93 and 69 nautical miles landward from the nearest foot of slope points — respectively foot of slope points 5 and 6. By no stretch of the imagination is it possible to maintain that there is any significant uncertainty that these points are located inside the continental margin and the continental shelf.

***The facts and data concerning Nicaragua's continental margin***

15. I would now like to turn to a couple of points that were made by Mr. Bundy this Wednesday. Mr. Bundy again said that Colombia had challenged everything about Nicaragua's continental shelf claim<sup>82</sup>. He also submits the Court does not have to take his word for it, but that the Court itself in paragraph 129 of its 2012 Judgment in *Territorial and Maritime Dispute* concluded that Nicaragua had not established that it had a continental margin that extends far enough to overlap with Colombia's 200-nautical-mile entitlement<sup>83</sup>. However, if we look at the context of paragraph 129, it is evident that the Court reached this conclusion on the basis that Nicaragua had at the time only submitted preliminary information, but not made a full submission to the CLCS<sup>84</sup>.

16. Mr. Bundy suggested that Nicaragua was in a hopeless tangle and let me quote him in full:

“On the one hand, Professor Oude Elferink says that Nicaragua now has established the location of the outer limits of its continental shelf beyond 200 miles based on its new submission. At the same time, Nicaragua tells your Court in its Written Statement that it ‘is not seeking to rely on new geological and geomorphological facts as such’. If Nicaragua is not relying on new facts, how has the situation changed since 2012, when the Court said that Nicaragua had not established its entitlement? The answer to that question can be filed under Professor Pellet's ‘Sounds of Silence’ because Nicaragua has no response.

If, on the other hand, Nicaragua is relying on new facts . . . then I repeat that this is tantamount to a request to revise the Judgment without meeting the requirements for the admissibility of such a request.”<sup>85</sup>

17. Mr. President, I am afraid I will not make you listen to these “Sounds of Silence”. There is no “hopeless tangle” and the answer is quite simple. There is a neat distinction between the

---

<sup>82</sup>CR 2015/28, p. 44, para. 22 (Bundy).

<sup>83</sup>*Ibid.*, para. 23 (Bundy).

<sup>84</sup>*Territorial and Maritime Dispute (Nicaragua v. Colombia), Judgment, I.C.J. Reports 2012 (II)*, p. 669, paras. 127 and 128.

<sup>85</sup>CR 2015/28, p. 45, paras. 25-26; footnotes omitted (Bundy).

geological and geomorphological facts on the one hand, and the data and metadata corroborating them on the other. Let me explain and let me add for clarity that this explanation has been provided to me by Mr. Robin Cleverly, who assisted Nicaragua in preparing its preliminary information and full submission to the CLCS and who also appeared before the Court in the merits phase of *Territorial and Maritime Dispute* to explain the technical aspects of Nicaragua's preliminary information.

18. Nicaragua's preliminary information contained a preliminary analysis of the bathymetric data giving only an indicative limit — an approximate limit. This information was in accordance with decision SPLOS/183 of the Meeting of States parties to the UNCLOS. (SPLOS/183 is at tab 38 of the judges' folder.)

19. The factual geological and geomorphological basis of the full submission was the same as that for the preliminary information. In both cases the base-of-slope zone is defined along the Hess Escarpment and around the Mono Volcanic Complex as described in the preliminary information and before this Court in Nicaragua's written and oral pleadings in *Territorial and Maritime Dispute*<sup>86</sup>.

20. The work done for Nicaragua's full submission to the CLCS involved a detailed reassessment of all the available bathymetric data including, but not limited to, that used in the preliminary information, and also incorporated detailed analysis of additional and more modern multi-beam bathymetric data that was not in the original database used for the preliminary information.

21. In addition, seismic data was used to define aspects of geology and geomorphology of the natural prolongation, especially in respect of the pronounced volcanic features along the base-of-slope zone. One of the major differences with the preliminary information is the definition of the 2,500 meter isobaths — required in connection with the application of Article 76,

---

<sup>86</sup>See The Republic of Nicaragua *Preliminary Information indicative of the outer limits of the continental shelf and description of the status of the preparation of making a submission to the Commission on the Limits of the Continental Shelf* (August 2009; [http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/preliminary/nic\\_preliminary\\_information2010.pdf](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/preliminary/nic_preliminary_information2010.pdf)), paras 7-23; Reply of the Republic of Nicaragua in the *Territorial and Maritime Dispute (Nicaragua v. Colombia)*, paras 3.20-3.28; CR 2012/9, pp. 10-21; The Republic of Nicaragua *Submission on the Commission on the Limits of the Continental Shelf, in accordance with Article 76, paragraph 8, of the United Nations Convention on the Law of the Sea; Part I, Executive Summary* ([http://www.un.org/depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/Executive%20Summary.pdf](http://www.un.org/depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/Executive%20Summary.pdf)), Sect. VI, para. 12 and Table 1.

paragraph 5, of the UNCLOS — using multi-beam data, involving the use of isolated highs as confirmed by the Commission’s recommendations to Australia<sup>87</sup>.

22. To demonstrate that the submission satisfies the CLCS’s “Test of appurtenance” the outer limit of the continental shelf was extended in the south to intersect Nicaragua’s 200-nautical-mile limit. This extension is covered by the “without prejudice to delimitation of continental shelf boundaries” clause contained in the Executive Summary of Nicaragua’s full submission<sup>88</sup>.

23. The full submission also contains all the extensive metadata required by the CLCS<sup>89</sup>, detailing the technical parameters of the data used. That metadata was not required in connection with the lodging of preliminary information.

24. To wrap up, what has changed in comparison to 2012 is that Nicaragua has now complied with its obligations under the UNCLOS to make a submission to the CLCS. The geological and geomorphological facts as such remain as they are, but have now been corroborated in accordance with the more exacting scientific and technical standards of the CLCS applicable to full submissions, instead of the standard for preliminary information set by the Meeting of States parties to the Convention as contained in SPLOS/183. The situation is aptly illustrated by a figure Colombia showed you this Monday. [Slide on] It is now on screen and at tab 39 of the judges’ folder. The main difference between the outer limit lines contained in the preliminary information and in the full submission is that the latter — the green line — extends further west. As I just explained, that is intended to meet the CLCS’s “Test of appurtenance” and is not intended to lay claim to any maritime areas that belong to Panama. Where the two lines overlap, there are only minor differences, confirming that there is nothing new about the geological and geomorphological facts. These minor differences are explained by the additional data that has been used in connection with the preparation of the full submission. [Slide off]

---

<sup>87</sup>*Recommendations of the Commission on the Limits of the Continental Shelf (CLCS) in regard to the submission made by Australia on 15 November 2004 adopted on 9 April 2008* ([http://www.un.org/depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/aus04/Aus\\_Recommendations\\_FINAL.pdf](http://www.un.org/depts/los/clcs_new/submissions_files/aus04/Aus_Recommendations_FINAL.pdf)), para. 25.

<sup>88</sup>The Republic of Nicaragua *Submission on the Commission on the Limits of the Continental Shelf, in accordance with Article 76, paragraph 8, of the United Nations Convention on the Law of the Sea; Part I, Executive Summary* ([http://www.un.org/depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/Executive%20Summary.pdf](http://www.un.org/depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/Executive%20Summary.pdf)), Sect. II, para. 7.

<sup>89</sup>*Scientific and Technical Guidelines of the Commission on the Limits of the Continental Shelf* (CLCS/11 of 13 May 1999; (<http://daccess-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N99/171/08/IMG/N9917108.pdf?OpenElement>), Sect. 9.

25. Apart from these conclusions on the geology and geomorphology of the case, let me also emphasize two other points in conclusion. Nicaragua considers that the jurisprudence of this Court and that of the *Bay of Bengal* cases as regards the relationship between the CLCS and courts and tribunals are fully compatible. Second, even if the Court were to find that it would not be possible to determine the continental shelf boundary between the mainland coasts by a line defined by fixed points, Nicaragua submits that there is no reason to refrain from doing so as regards the boundary of the continental shelf between Nicaragua and the islands of San Andrés and Providencia, which is an essential part of the delimitation before the Court.

26. Mr. President, Members of the Court, this finalizes my presentation. I thank you for your patience. Mr. President, may I ask you to call upon my colleague Professor Lowe?

Le PRESIDENT : Merci, Monsieur le professeur. Je passe à présent la parole au professeur Vaughan Lowe.

Mr. LOWE:

#### NICARAGUA'S SECOND REQUEST

1. Thank you. Mr. President, Members of the Court, Colombia had three runs at Nicaragua's second request in its second round.

2. Professor Reisman<sup>90</sup> made a point about the link with the first request, which I had answered on Tuesday, after Professor Treves had made the same point<sup>91</sup>. And Professor Reisman then asked if my explanation of the need for the second request meant that Nicaragua intends to pursue what he called "a claim which the Court did not uphold in 2012".

3. The answer is that Nicaragua will maintain the rights that it has under international law. The question at the heart of this case is whether the Court decided in 2012, *sub silentio* and without addressing the arguments of the Parties on the substantive provisions, to rule positively that Nicaragua had no legal sea-bed rights *ab initio* and *ipso facto* as a coastal State in the Caribbean other than those specifically referred to by the Court, or whether, as Nicaragua maintains, the Court

---

<sup>90</sup>CR 2015/28, p. 26, para. 22 (Reisman).

<sup>91</sup>CR 2015/27, p. 57, para. 8 (Lowe).

decided only that it was “not in a position to delimit the continental shelf boundary between Nicaragua and Colombia, as requested by Nicaragua”<sup>92</sup> in paragraph 1 (3) of its Application.

4. Sir Michael Wood made again the points that Professor Treves had made on Monday.

Sir Michael said

“Professor Lowe gives the example of a delimitation that is not final since the edge of the continental margin has yet to be defined. Such a suggestion is contrary to the need for certainty and stability in maritime delimitation. Indeed, Mr. President, Nicaragua may already be indicating to the Court that if it prevails on jurisdiction and its request for a further delimitation is later accepted, it will then proceed to initiate NICOL IV, V and so on. Where does it end? The answer must be that it ended on the day of your judgment, on 19 November, when you fully exercised your jurisdiction.”<sup>93</sup>

5. Well, this is, of course, Colombia’s *res judicata* argument again. In 2012, says Colombia, you expressly delimited part of the boundary [slide 1, sketch-map No. 11 from the 2012 Judgment], and a perceptive reader will realize that you meant that Colombia has all the *ipso facto* and *ab initio* continental shelf rights not expressly reserved to Nicaragua, and that you intended to draw a boundary from points A and B around Nicaragua’s 200-mile limit north of point A and south of point B — but for some reason you forgot to mention it in paragraph 237 of your Judgment, and forgot to mention it in the *dispositif*, and by oversight you omitted it from the depiction of what the legend on sketch-map 11 calls the “Maritime boundary established by the Court”.

6. Well, as we have explained, that is not how Nicaragua reads the Judgment. But Sir Michael’s points do not really hang together. If certainty and stability are needed, how does that fit with Professor Treves’s claim that UNCLOS deliberately engineered a situation in which there is an *impasse* — resulting from the roles of the CLCS and of the Court, with both of them standing on the threshold of the door to certainty and stability, each bowing to the other and saying, “no, Sir, after you”? How is certainty and stability fostered by this paralysing politeness, with neither of them getting through the door?

7. Professor Treves says<sup>94</sup> that the intention was to uphold an important principle: “namely, that the coastal State’s right to determine the external limit of its continental shelf cannot be exercised if it impinges upon the claims of another State”? But, does that mean that neither State

---

<sup>92</sup>*Judgment, I.C.J. Reports 2012 (II)*, p. 669, para. 129.

<sup>93</sup>CR 2015/28, p. 38, para. 13 (Wood).

<sup>94</sup>*Ibid.*, p. 34, para. 23 (Treves).

may exercise continental shelf rights until the matter is resolved? That neither Nicaragua *nor* Colombia may exercise rights in an area of overlapping claims until the delimitation is resolved?

8. One suspects that Colombia would argue that it can exercise rights, at least out to 200 miles, but that Nicaragua cannot: but it is not clear why that question — one of those questions expressly excluded from consideration by the Court in 2012<sup>95</sup> — should be answered by giving preference to one State rather than the other. *That* is most certainly a question for the merits phase and not for this stage of the case.

9. How is it conducive to certainty and stability for Colombia to say that President Santos's announcement of the unification of Colombia's shelves in the east and west, which as Colombia's distinguished Agent put it, "seems to concern so much the other side"<sup>96</sup>, is "a merits issue which should not and cannot be debated at this stage", and for Colombia then to oppose a hearing on the merits?

10. The fact is that Colombia currently claims areas of the sea-bed that are also currently claimed by Nicaragua. Neither Party has withdrawn from that position. Until there is a full delimitation, Nicaragua's request for an indication of the legal principles and rules applicable to the disputed area stands. It wishes to know if, for example, Colombia has the right to "open up" areas for exploration, and to issue and suspend licences — the suspension of licences is also an assertion of rights over the licensed area — if it can do these things in areas claimed by Nicaragua — a point to which our Agent will come back. An indication of these principles could save an awful lot of friction, not to mention their direct relevance for the protection of the legal rights and interests of each of the two Parties.

11. Let me respond also to another *leitmotiv* in Colombia's presentation: the "if you answer Nicaragua's request now, it will never stop bringing cases to you" argument. That is a prediction of fact, an empirical matter. It has no basis. Nicaragua has brought these two cases because the Court drew part but not all of the boundary in 2012, and yet Colombia — even while it sits in this Court resisting Nicaragua's Application — maintains in force legislation that purports to override the Court's 2012 Judgment, and it treats as its own undelimited areas to which Nicaragua has a

---

<sup>95</sup>Judgment, paras. 121, 130.

<sup>96</sup>CR 2015/28, p. 49, para. 5 (Argüello Gómez).

claim. Nicaragua wants the maritime boundaries to be settled and observed, no more and no less. When that happens, this dispute will be resolved. [Slide 1 off]

12. Mr. Bundy made the points that Professor Treves had made on Monday, and Sir Michael had made earlier on Wednesday. The answers remain the same as those that I gave on Tuesday<sup>97</sup>.

13. Mr. Bundy added one additional point. He said that if the Court does not adjudicate Nicaragua's first request, it would — contrary to my submissions — *not* be the case that the Parties would face continuing uncertainty pending delimitation east of the 200-mile limit, because:

“Nicaragua would still not have established any entitlement to a shelf beyond 200 miles. And, that being the case, it would have no legal standing on which it could request the establishment of an interim régime applicable to both Parties. It is not enough for counsel to say that Nicaragua would have a claim to the area. Any State can claim maritime areas on paper. But such claims would be entirely hollow unless the State could show that it has a legal entitlement that overlaps with that of another State. That would not be the case if Nicaragua's first claim is dismissed for lack of jurisdiction.”<sup>98</sup>

14. The suggestion is that in order for a State even to *make* a maritime claim, it must “show that it has a legal entitlement that overlaps with that of another State”. If such an entitlement is not “made out”, the putative claimant State has no “legal standing”: its claim is inadmissible. An application made by that State cannot, according to Colombia, proceed to a hearing on the merits.

15. Mr. Bundy did not explain what criteria have to be fulfilled in order that a State can be regarded as having “shown its legal entitlement” to the claimed area, so that the case could get to the merits stage.

16. We know, from the fact that Colombia has contested the *adequacy* of Nicaragua's documents containing oceanographic evidence, but has not itself suggested that the evidence is actually wrong or incorrect, and has not itself presented any different factual evidence concerning the configuration of the sea-bed in the Caribbean, that a *prima facie* showing of entitlement is not enough, in Colombia's view. Nicaragua's references to published oceanographic data and atlases — as reliable on this question as on any other question of physical geography — apparently do not meet the standards that *Colombia* wishes to set.

---

<sup>97</sup>CR 2015/27, pp. 55-57, paras. 2-11 (Lowe).

<sup>98</sup>CR 2015/28, p. 47, para. 35 (Bundy).



17. So one wonders what a potential applicant before the Court *does* have to produce in order to have the merits of its case heard. That is an important question, which the Court will no doubt wish to answer for the benefit of States choosing a forum for maritime delimitation in the future.

18. Or perhaps we read too much into those two words “legal standing” — the point was, admittedly, not developed by anyone on Colombia’s team. Perhaps it was only a way of referring to Colombia’s point — “mantra” is the term of art that they use to describe such points, I think — that the Court has already impliedly decided that Nicaragua has no sea-bed rights beyond its 200-mile zone. Perhaps it is another incarnation of the *res judicata* point.

19. Mr. President, Members of the Court, you know what the Court decided in 2012, and what it did not. You know what the Judgment says, and what it does not. And I doubt that it does much to clarify either your memory or your understanding of that Judgment for the Parties to argue in front of you over the question. Nicaragua is content to leave the matter to you.

20. But the fact remains that there *are* overlapping claims, in areas in respect of which the Court did not give a ruling; and Colombia is asserting sovereign rights in respect of those areas. There will continue to be uncertainty in areas where boundaries are defined in relation to points as yet undetermined, as Points A and B were and as any limit tied to the CLCS “recommendations” would be. The two States need to know what their rights and duties are; and Nicaragua’s second request stands.

21. Mr. President, Members of the Court, that brings my submissions on behalf of Nicaragua to a close. I am grateful for your patience and attention. Mr. President, I would ask you now to call upon our Agent to make some concluding remarks before he makes Nicaragua’s final submissions.

Le PRESIDENT : Merci, Monsieur le professeur. Je vais maintenant donner la parole à l’agent du Nicaragua, S. Exc. M. Argüello Gómez.

Mr. ARGÜELLO: Thank you. Thank you, Mr. President.

1. Mr. President, Members of the Court, before reading the submissions of Nicaragua, I will make some concluding remarks.

### **Pact of Bogotá**

2. On the Pact of Bogotá. The question of the basis of jurisdiction on the Pact of Bogotá has been argued to satiety. Whatever the rightful interpretation of the first and second paragraphs of Article LVI of the Pact of Bogotá, the key element in the judicial procedure contemplated in the Pact is Article XXXI. Nicaragua's Application invokes as basis of jurisdiction Article XXXI of the Pact yet Colombia has avoided discussing this article as much as possible and has concentrated solely on Article LVI where it finds a little solace in the fact that this article seems to require interpretation. But there is no ambiguity in Article XXXI. It clearly states that the Parties "declare that they recognize . . . the jurisdiction of the Court as compulsory ipso facto . . . so long as the present treaty is in force . . ." And, for its part, Article LVI mandates that the Pact will only cease to be in force for the State denouncing it, after the lapse of one year.

3. The acceptance of the jurisdiction of the Court as compulsory is not a procedure that will only initiate after it is invoked. It is an acceptance of compulsory jurisdiction with the Court from the moment the Pact was ratified by the State. If a *compromis* to submit all legal disputes between two States to arbitration is subscribed on the basis of Article XXXVIII of the Pact before the denunciation is made, there is no question that the arbitration is an obligation that does not cease to be in force when the Pact is denounced. This would be true even if the *compromis* indicated that it would remain in force whilst the Pact was in force. It is a similar situation to the acceptance of the compulsory jurisdiction of the Court.

### ***Res judicata***

4. With respect to the question of *res judicata* the main point is whether the matter *sub judice* has been adjudicated, if the *res* has been *judicata*. In its 2012 Judgment the Court did not decide that Nicaragua did not have a continental shelf that extended beyond 200 miles. The title was not questioned, only the proof of the title; that is, the facts were not questioned but only the evidence of the facts. The Court ruled that Nicaragua as a State party to the UNCLOS had not completed the process of providing all the evidence required by the CLCS. Nicaragua has drawn the consequences from the Court's Judgment and has provided all the evidence required by the CLCS but the CLCS is paralysed from reviewing the material submitted by Nicaragua because of objections by Colombia. And even if it were not so paralysed the review of Nicaragua's

submission in the normal course of action by the CLCS could take more than 20 years. What would happen after the CLCS finds that Nicaragua has a continental shelf that extends all the way Nicaragua claims? The Pact of Bogotá would long have ceased to be in force for Colombia and Nicaragua could not come to the Court again. We have seen that Colombia even with a judgment of the Court still fails to comply with its international obligations.

5. Now if it were found that Nicaragua is forever barred from trying to claim its title to an extended continental shelf before this Court, then it would in practice be left without judicial remedies. If Colombia has on offer slices of the continental shelf in dispute for exploration of petroleum and is exploiting the sedentary fisheries in that area, what recourse does Nicaragua have if not to this jurisdiction? That is why as a bottom line Nicaragua is requesting the Court to dictate rules of behaviour to both Parties in the area in dispute. At this very bottom line the Court does not have to decide whether Nicaragua has an extended continental shelf or not, but simply the rules that States must follow in areas in dispute.

6. Finally, if the Court were to consider that it cannot take any action without a recommendation from the CLCS, it could leave open its jurisdiction until the CLCS does make a recommendation. This would leave the possibility open for it to carry out the delimitation in the future.

7. Colombia maintains that Nicaragua had not proven its case and wants to try again and perhaps is even thinking of a NICOL 4 and a NICOL 5. But the point is that the Court decided that Nicaragua as a State party to the UNCLOS had to follow the procedure mandated in that Convention for establishing the existence of an extended continental shelf. If the CLCS were not paralysed but simply ruled on Nicaragua's submission in two or three decades, which is the foreseeable time in view of the backlog it carries, then Nicaragua would have entirely fulfilled the requirement indicated by the Court but the jurisdiction of the Court would be closed to Nicaragua. But the practical point is that Nicaragua has gone as far as it can with the CLCS process and should not be left defenceless.

8. Mr. President, State practice evidences that bilateral delimitations are sometimes carried out in stages. First one area or zone and later another. So in principle there is no inherent obstacle for the Court to decide first on one part of the case and later on another part of it.

9. Perhaps the clearest way of determining whether a question is *res judicata* is by considering if the new judgment would in any way contradict the previous judgment. In the present case if the Court found that Nicaragua's continental shelf overlaps with Colombia's there would be no contradiction with the 2012 Judgment. This point was made in Nicaragua's Written Statement<sup>99</sup>. Professor Reisman sneered at this reasoning stating that it was "a tortured reading of a snippet of the 2007 *Genocide* Judgment"<sup>100</sup>. But, Mr. President, the real basis for this reasoning is simple judicial common sense.

#### **Bilateral maritime boundary agreements in which the continental shelf beyond 200 nm is delimited**

10. Last Wednesday Professor Treves argued that "Nicaragua's First Request is inadmissible because of Nicaragua's failure to secure the requisite CLCS recommendation"<sup>101</sup>. As has been demonstrated last Tuesday and today, Colombia's claim is contrary to legal principle. As a matter of customary international law, clearly and repeatedly affirmed in the case law of this Court, the rights of a coastal State over the continental shelf are inherent. They exist *ipso facto* and *ab initio* and do not come into existence through recommendations of the CLCS.

11. State practice shows that States have acted in accordance with this understanding of their *ipso facto* and *ab initio* rights to a continental shelf beyond 200 nautical miles. This practice shows that States have not waited for the CLCS recommendation before concluding agreements over their continental shelf located beyond the 200-nautical-mile limit and that in some cases States have concluded such agreements without even having made a submission to the CLCS.

12. To this day approximately 15 maritime boundary agreements concerning the outer continental shelf have been concluded, 12 of these agreements have been concluded before one or both of the parties have received recommendations from the CLCS, or even before making a submission to the Commission<sup>102</sup>. Mr. President in the footnotes are listed the treaties I am

---

<sup>99</sup>Written Statement of Nicaragua, para. 4.29.

<sup>100</sup>CR 2015/28, p. 25, para. 20 (Reisman).

<sup>101</sup>CR 2015/28, p. 29, para. 2 (Treves).

<sup>102</sup>See for example; Australia-France 1982; Ireland-United Kingdom 1988; Australia-Solomon Islands 1988; Trinidad and Tobago-Venezuela 1990; USA-USSR 1990; Mexico-USA 2000; Russia-Norway 2010. For further details see B. Mar Magnusson (2015), "The Continental Shelf Beyond 200 Nautical Miles. Delineation, Delimitation and Dispute Settlement", Publication on Ocean Development, Vol. 78, Brill Nijhoff.

referring to. It must be underlined that this practice has not been protested against by any State, party or non-party to UNCLOS.

13. Since States have concluded agreements in which the continental shelf beyond 200 nautical miles is delimited, without any involvement of the CLCS and without any protest from third States, it would seem that an international court or tribunal would equally be in a position to resolve a delimitation dispute regarding the outer continental shelf before the CLCS has issued its recommendations.

14. The Commission itself has reacted positively to these agreements by States. The Commission recommended to the Russian Federation in the case of the Barents Sea with Norway, and with the United States in the Bering Sea, that upon entry into force of the respective maritime delimitation agreements, Russia should transmit the charts and co-ordinates of the delimitation lines as they would represent the outer limits of the continental shelf. *Mutatis mutandis* and with all due respect a delimitation effected by the Court should be accorded by the Commission at least equal treatment to that given to bilateral treaties.

[Tab 41 on]

15. This view is confirmed by ITLOS in the *Bangladesh/Myanmar* case that has been cited frequently. And I quote from paragraph 393 of that case:

“The Tribunal observes that the exercise of its jurisdiction in the present case cannot be seen as an encroachment on the functions of the Commission, inasmuch as the settlement, through negotiations, of disputes between States regarding delimitation of the continental shelf beyond 200 nm is not seen as precluding examination by the Commission of the submissions made to it or hindering it from issuing appropriate recommendations.”

[Tab 41 off]

### **Commission on the Limits of the Continental Shelf (CLCS)**

16. According to Professor Treves the impasse created by Colombia by its objections to Nicaragua’s submission and its requests to the Commission not to consider or rule on Nicaragua’s submission<sup>103</sup>, is actually an “impasse” that was caused by objections made by other Caribbean

---

<sup>103</sup>Available at [http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/col\\_cri\\_pan\\_re\\_nic\\_2014\\_02\\_05\\_e.pdf](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/col_cri_pan_re_nic_2014_02_05_e.pdf).

States before Colombia, namely Costa Rica, Panama and Jamaica. He also suggested that even in the absence of Colombia's objection, the blocking of the CLCS process would have been a fact<sup>104</sup>.

17. Colombia seems to believe that because other Caribbean countries have communicated their positions toward Nicaragua's submission, it is relieved from its principal role in the *creation of the current impasse*. Let me be clear on this point, Jamaica for example, has indicated to the Commission through a communication dated 12 September 2013, that it "advises [the Commission] of the overlapping claims in the areas of exclusive economic zone appertaining to Jamaica . . . therefore, . . . Jamaica reserves its right under the Convention"<sup>105</sup>. Colombia — inexplicably — considers the position expressed by Jamaica equal to that expressed by it.

18. Because for its part Colombia explicitly requested the Commission to "*refrain from considering Nicaragua's submission of 24 June 2013*"<sup>106</sup>. The text of Colombia's communication to the Commission is quite clear.

19. Mr. President, Members of the Court, Nicaragua does not consider that this is the time or the place to address positions of third countries.

20. Nevertheless, I will briefly clarify some points.

(a) Nicaragua's submission to the CLCS observes that in accordance with Article 76 (10) of the Convention the submission is made without prejudice to the question of delimitation of the continental shelf between Nicaragua and neighbouring States.

(b) All the Nicaraguan Notes addressed in response to communications to the CLCS by third States have noted that: "Nicaragua remains committed to delimiting its maritime boundaries, including its continental shelf boundaries with neighbouring States in accordance with international law and in particular with the judgments of the International Court of Justice, which are final and binding."<sup>107</sup>

---

<sup>104</sup>CR 2015/28, p. 35, para. 24 (Treves).

<sup>105</sup>Available at [http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/jam\\_re\\_nic\\_12\\_9\\_2013.pdf](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/jam_re_nic_12_9_2013.pdf).

<sup>106</sup>Available at [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/68/743](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/68/743).

<sup>107</sup>Communications dated 20 December 2013, available at [http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/nic\\_2013\\_12\\_20\\_001.pdf](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/nic_2013_12_20_001.pdf); [http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/nic\\_2013\\_12\\_20\\_004.pdf](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/nic_2013_12_20_004.pdf); [http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/nic\\_2013\\_12\\_20\\_005.pdf](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/nic_2013_12_20_005.pdf); [http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/nic\\_2013\\_12\\_20\\_006.pdf](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/nic_2013_12_20_006.pdf); [http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/nic\\_2013\\_12\\_20\\_002.pdf](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/nic_2013_12_20_002.pdf).

- (c) Nicaragua's diplomatic Note in reply to Jamaica's Note of 12 September 2013 furthermore observes that "Nicaragua does not claim any areas of continental shelf which appertain to Jamaica in accordance with the Maritime Delimitation Treaty between Jamaica and the Republic of Colombia, dated 12 November 1993"<sup>108</sup>.
- (d) Nicaragua's diplomatic Note in reply to Costa Rica's Note of 15 July 2013 observed that "for more than thirty years Costa Rica has identified the tripoint where its maritime boundaries intersect with those of neighbouring States . . . lies within 200 nautical miles of the coasts of both Costa Rica and Nicaragua"<sup>109</sup>. Now I would add that Costa Rica has filed a case before this Court requesting a maritime delimitation that include the areas in the Caribbean Sea it can be seen that this request is limited to the 200 nautical miles of EEZ and not to the area beyond that limit.
- (e) Nicaragua's diplomatic Note in reply to Panama's Note of 30 September 2013 observes that "Nicaragua does not claim any areas of continental shelf which appertain to Panama in accordance with the Maritime Delimitation Treaty between Panama and the Republic of Colombia in force as of 30 November 1977"<sup>110</sup>.

21. Mr. President, Members of the Court, on one hand Colombia is asking the CLCS not to rule on Nicaragua's submission and on the other is asking the Court to declare Nicaragua's first request inadmissible because of Nicaragua's failure to secure the requisite CLCS recommendation<sup>111</sup>. It is clear that if the argument of Colombia is accepted the result would be an impasse: the Court would have to wait for the CLCS to act and the CLCS would have to wait for the Court to act. This is Colombia's real and ultimate aim.

22. Professor Treves attempts to explain that this impasse is exactly what was wanted by the States parties to the UNCLOS. He claims that this is the "intended result of a legal régime based on an important legal principle, namely, that the coastal State's right to determine the external limit

---

<sup>108</sup>Communication dated 20 December 2013, available at [http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/nic\\_2013\\_12\\_20\\_005.pdf](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/nic_2013_12_20_005.pdf).

<sup>109</sup>Communication dated 20 December 2013, available at [http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/nic\\_2013\\_12\\_20\\_004.pdf](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/nic_2013_12_20_004.pdf).

<sup>110</sup>Communication dated 20 December 2013, available at [http://www.un.org/Depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/nic66\\_13/nic\\_2013\\_12\\_20\\_006.pdf](http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/nic66_13/nic_2013_12_20_006.pdf).

<sup>111</sup>Preliminary Objections of Colombia, p. 159, para. 7.2.

of its continental shelf cannot be exercised if it impinges upon the claims of another State”<sup>112</sup>. It is true that the legal principle exists and that is why it is reflected in Article 9 of Annex II of the UNCLOS that states that: “The actions of the Commission shall not prejudice matters relating to delimitation of boundaries between States with opposite or adjacent coasts.” Any recommendation by the Commission is thus made without prejudice to matters of delimitation.

23. Thus if the Commission were to find that the continental shelf of Nicaragua reaches up to the point indicated by Nicaragua within the potential 200-nautical-mile-EEZ of Colombia, that does not give Nicaragua automatic rights over all that area without a proper delimitation. The Commission is only reviewing physical facts. The legal consequences of these facts cannot be determined by the Commission. Nicaragua is not asking the Commission to do so. It has clearly stated that its submission was without prejudice to future delimitations with neighbouring States.

24. It cannot be conducive to the peaceful resolution of disputes to allow Colombia, a non-party to UNCLOS, to forever prevent Nicaragua from enjoying the rights beyond 200 nautical miles that it has under the convention, merely by making an objection to the CLCS’s technical review and recommendation on where the outer limits of Nicaragua’s shelf lie. Especially in the circumstances present here. In the case of opposite States with overlapping shelves, it is ultimately a legal question, fit only for an international court or arbitral tribunal, not a technical commission of non-lawyers, to decide where the boundary between the overlapping shelves lies.

25. Mr. President, considering these circumstances, it is not surprising that every tribunal that has considered this question has decided to exercise its jurisdiction notwithstanding the failure of the CLCS to act.

26. Beyond this, Nicaragua respectfully submits, the Court has a responsibility, whenever possible, to contribute to the harmonization of international law and avoid its fragmentation, among other things, in order not to encourage forum shopping.

27. Mr. Bundy pointed out that in paragraph 3.58 of Nicaragua’s Memorial in the *Territorial and Maritime Dispute* case with Colombia filed on 28 April 2003 it had stated “that geological and

---

<sup>112</sup>CR 2015/28, p. 34, para. 23 (Treves).



geomorphological factors have no relevance for the delimitation of a single maritime boundary within the delimitation area”<sup>113</sup>. At that point it was obviously true. Nicaragua was claiming all the islands and cays and was requesting a single maritime boundary that divided the area equally with Colombia, a midpoint line that needed no geological or geomorphological considerations. In its Judgment of 13 December 2007 the Court concluded that it had jurisdiction for the delimitation of the maritime areas but not on the issue of sovereignty over the main islands. Colombia filed its Counter-Memorial on 11 November 2008. In view of the Judgment and of Colombia’s Counter-Memorial that for the first time spelled out the Colombian position on delimitation, Nicaragua decided to claim its full continental shelf when it filed its Reply on 18 September 2009. For this claim the geological and geomorphological factors became relevant. The Court found this claim to be admissible. Period.

28. Colombia has been — unsuccessfully — repeating that Nicaragua affirmed in the Executive Summary of its 2013 submission to the CLCS that “there are no unresolved lands or maritime disputes related to this submission”<sup>114</sup>. Colombia reaction seems to suggest that the text adopted by Nicaragua is unique and contrary to the Rules of Procedure of the CLCS.<sup>115</sup> Apparently Colombia is unaware that this is the practice of States when filing their submissions, precisely because the “submission [is] made without prejudice to the question of the delimitation of the continental shelf between . . . neighbouring States”<sup>116</sup>.

29. A similar text was included in the executive summary of Suriname’s submission<sup>117</sup>. At this point it suffices to quote an extract of the text adopted by Suriname, which clearly reflects the same understanding as Nicaragua of Article 76 (10) and the Rules of the Commission. The text contained in a section entitled “Absence of Disputes” reads as follows; [tab 42 on]

“Some unresolved questions remain in relation to the bilateral delimitation of the continental shelf of Suriname with neighboring States. Suriname has considered these questions with its neighboring States in accordance with Article 76,

---

<sup>113</sup>CR 2015/28, p. 44 para. 19 (Bundy).

<sup>114</sup>CR 2015/28, p. 45 para. 28 (Bundy).

<sup>115</sup>CR 2015/28, p. 45 para. 28 (Bundy).

<sup>116</sup>Executive Summary, June 2013, para.7.

<sup>117</sup>Available at [https://www.un.org/depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/sur08/suriname\\_executive\\_summary.pdf](https://www.un.org/depts/los/clcs_new/submissions_files/sur08/suriname_executive_summary.pdf).

paragraph 10 of the Convention and Rule 46 and Annex I of the Rules of Procedure of the Commission. This submission and the recommendations of the Commission made in respect of it are, in accordance with Article 76, paragraph 10 of the Convention and Article 9 of Annex II to the Convention, *without prejudice to the delimitation of maritime boundaries between States.*"<sup>118</sup> [Tab 42 off]

30. Mr. President, last week Nicaragua observed that during the *Territorial and Maritime Dispute* case Colombia never advanced any argument regarding the purported ancestral fishing rights of the autochthonous population of San Andrés, the Raizales<sup>119</sup>. Let me be clearer, there is not a single reference to the Raizal community in Colombia's written or oral pleadings in the previous case. None. Zero.

31. Colombia's attempt to appeal to emotions is not based on the Judgment having caused any prejudice to the few thousand Raizales. First of all, allow me also to recall that despite that omission that Colombia now tries to make up for, President Ortega offered to grant artisanal fishing rights to the Raizales in waters that the Judgment recognized as Nicaraguan<sup>120</sup>. President Ortega took this decision because the Raizal community shares deep ties with the Nicaraguan Caribbean communities.

32. Second, it suffices to note the distances between the islands such as Providencia and the banks and cays to understand that no artisanal boat can actually reach those points in the north. For example, the closest bank, Quitasueño, is located at 61 nautical miles from the nearest inhabited island of Providencia. Similarly, Roncador and Serrana are located at 77 and 88 nautical miles respectively, and Serranilla, being the farthest, is located at 170 nautical miles from Providencia. [Tab 43 on] On the screen, you can see the artisanal boats used by the Colombian Raizales. They are not equipped for such distances. Furthermore, all incidents that have been reported by Nicaragua in the case discussed last week involved only industrial boats<sup>121</sup>, further confirming that no artisanal boats reach those distances. [Tab 43 off]

---

<sup>118</sup> Available at [https://www.un.org/depts/los/clcs\\_new/submissions\\_files/sur08/suriname\\_executive\\_summary.pdf](https://www.un.org/depts/los/clcs_new/submissions_files/sur08/suriname_executive_summary.pdf); emphasis added.

<sup>119</sup> CR 2015/23 (Argüello).

<sup>120</sup> *Alleged Violations of Sovereign Rights and Maritime Spaces in the Caribbean Sea (Nicaragua v. Colombia)*, MN, para 2.54.

<sup>121</sup> MN, Anns. 11, 14 and 23 A.

33. Mr. President, Members of the Court, last Tuesday I projected a map that unmistakably shows that Colombia is licensing areas for the purpose of exploration or exploitation of resources, not only involving Nicaraguan waters — established by the Court’s Judgment of November 2012 — but also in areas beyond 200 nautical miles from the Nicaraguan coast, which are precisely the areas claimed by Nicaragua in these proceedings. The original map is easily accessible at the web page of Colombia’s National Agency of Hydrocarbons (ANH).<sup>122</sup> Sir Michael Wood commented on this point last Wednesday. He stated that “[a]lthough the version of this map currently on the website is dated 30 July 2015, the areas to which the Agent of Nicaragua drew attention in fact appeared on earlier versions of the map, way back to March 2009 well before your 2012 Judgment”. He continued: “In fact, as the legend indicates, that only two blocks that have been awarded in 2010 to contractors for exploration — CAYOS 1 and CAYOS 5 — were suspended in 2011 before any contracts had been signed.” This deserves, at least, two comments:

34. [*First,*] Colombia is recognizing that, back in 2009, it was promoting areas for the purpose of exploration and exploitation of hydrocarbon resources that were in dispute between Nicaragua and Colombia (*Territorial and Maritime Dispute*). Colombia even awarded two blocks — of Cayo 1 and 5 — for exploration.

35. *Second,* Colombia has been offering licences for the same areas before and after the 2012 Judgment of the Court. This simply shows that after 2012 it has been offering areas that are located in Nicaraguan waters.

36. Sir Michael also said that we “did not show the whole map on the screen, and the legend was not legible in the version included in the folders”. Let me remediate that honest mistake for the benefit of the Court since Colombia presumably knows what its Hydrocarbons Agency has on offer. On the screen [tab 44 on], we can appreciate the names of the areas located within Nicaraguan waters — established by the Court’s Judgment of November 2012 and in areas beyond 200 nautical miles from the Nicaraguan coast, which are precisely the areas claimed by Nicaragua in these proceedings.

---

<sup>122</sup>The official map is available at the web page of the Hydrocarbon National Agency of Colombia, at [http://www.anh.gov.co/en-us/Asignacion-de-areas/Documents/2m\\_tierras\\_Ingles\\_300715.pdf](http://www.anh.gov.co/en-us/Asignacion-de-areas/Documents/2m_tierras_Ingles_300715.pdf).

37. The same areas are now highlighted and indicated in this map. Mr. President, in accordance with the official documents of the National Agency of Hydrocarbons of Colombia, these areas are being offered for the exploration and exploitation of hydrocarbons. It was so in 2009, 2012, 2013, 2014 and still is in 2015. I am sure that during the written phase of these proceedings Colombia will come with some “outstanding” clarification of this blatant violation of Nicaragua’s sovereign rights [tab 44 off].

38. Mr. President, Mr. Bundy’s statement concerning the lack of reaction by the parties of the Pact of Bogotá in connection with the two denunciations has no substantial meaning<sup>123</sup>. Nicaragua exercised its opposition by filing this case and the case discussed last week. In other words, Nicaragua protested in the strongest possible way, by filing two cases against Colombia.

Mr. President, Members of the Court, this concludes my presentation; I will now proceed to read Nicaragua’s final submissions that are as follows:

#### **Final submissions**

“In view of the reasons Nicaragua has presented in its Written Observations and during the hearings, the Republic of Nicaragua requests the Court:

- to reject the preliminary objections of the Republic of Colombia; and
- to proceed with the examination of the merits of the case.”

Mr. President, Members of the Court, with this reading of its submissions Nicaragua puts an end to its oral pleadings and expresses its gratitude to the Court for their patience and kind attention. Mr. President, the Nicaraguan team also wishes to thank the Registrar and all those officials of the Registry that have collaborated in organizing these very efficient hearings, including the excellent team of interpreters and translators who have arduously worked to keep up with our international accents. The Nicaraguan team also wishes to extend its thanks and congratulations to the Colombian team, especially its distinguished Agent and Co-Agent, for the excellent work done.

Thank you.

---

<sup>123</sup>CR/2015/28, p. 41, para. 5 (Bundy).

Le PRESIDENT : Merci. La Cour prend acte des conclusions finales dont vous venez de donner lecture au nom du Nicaragua, comme elle l'a fait mercredi dernier le 7 octobre 2015 pour les conclusions finales présentées par la Colombie.

Ceci nous amène au terme des audiences consacrées aux exceptions préliminaires présentées par la Colombie en la présente affaire. Je tiens à remercier les agents, conseils et avocats des deux Parties pour leurs interventions. Conformément à la pratique, je prierai les agents de rester à la disposition de la Cour pour tous renseignements complémentaires dont elle pourrait avoir besoin.

Sous cette réserve, je déclare close la procédure orale sur les exceptions préliminaires en l'affaire relative à la *Question de la délimitation du plateau continental entre le Nicaragua et la Colombie au-delà de 200 milles marins de la côte nicaraguayenne (Nicaragua c. Colombie)*. La Cour va maintenant se retirer pour délibérer. Les agents des Parties seront avisés en temps utile de la date à laquelle la Cour rendra son arrêt. La Cour n'étant saisie d'aucune autre question aujourd'hui, l'audience est levée.

*L'audience est levée à 11 h 55.*

---